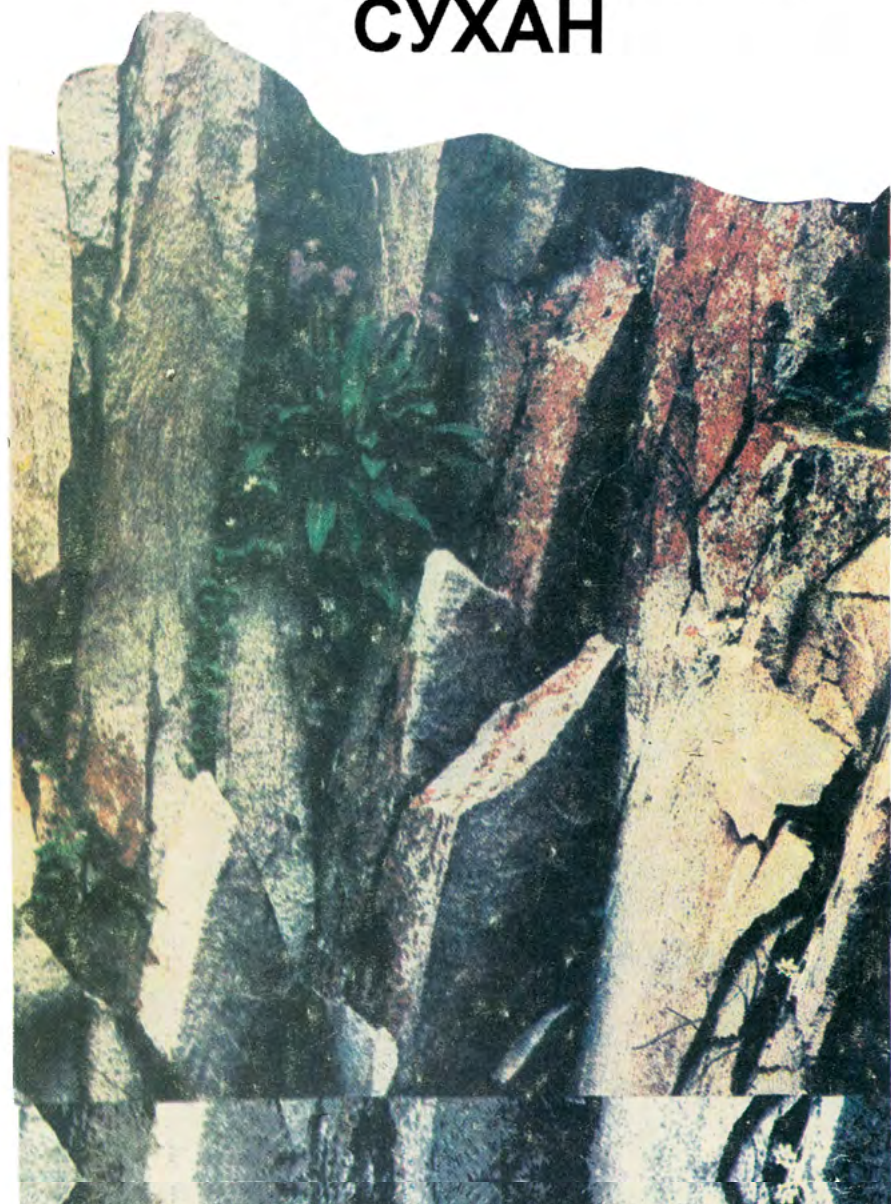


СУОД АС-САБОҲ

ХАЙМАИ ҚУДСИИ СУХАН



◆ Хаймаи қудсии суҳан ◆
Гулчини ашъор

Нашриёти «СУРУШАН»
Душанбе - 1999

مُطبع بمطابع وزارة الثقافة لجمهورية ملائيكستان

СУОД АС-САБОҲ

(шоираи Кувайт)

ХАЙМАИ ҚУДСИИ СУХАН



тарҷумаи
Гулназар



Ширкати « Дор Суод ас-Сабоҳ » (Кувайт)
Анҷумани фарҳанги тоҷику араб (Тоҷикистон)



فانقد علمني الشعرُ، بأن أمشي

ورأسي في السماء..

سُعاد



Баски Шеърам ёд дода: по ба раҳ бошам
Ва сарам бошад дар авҷи осмонҳо...

Сӯод

مقدمة

МУҚАДДИМА

*Лилъ Забони дарёро надони, мушкил
аст, ки Суод ас-Сабохро вифазмӣ.*

Алӣ ал-Масъӯдӣ,
рӯзноманигори араб

СУОД МУҲАММАД АС-САБОҲ — тав. 1942, доктори улуми иқтисод, аз онлаи амирони Давлати Кувайт буда, дар назми муосири араб яке аз симоҳои барҷаста ба шумор меравад. Ӯ дар қатори шоирони маъруфи араб, монанди шодравон Низор Қаббонӣ (Сурия), Маҳмуд Дарвеш (Фаластин), Абдулазиз ал-Мақолеҳ (Яман), Абдулваҳҳоб ал-Баётӣ (Ироқ) ва даҳҳо дигарон бо шеъри пурмӯхтаво ва рангини худ ифодагари орзую омоли мардуми араб мебошад.

Ӯ ҳусну малоҳат, латофат ва назокат, ҳуқуқ ва озодии зан дар эҷодиёти шоира мақоми хоссаро ишғол мекунад. Аз диди шоира шеър амали инқилобист ва шоир бояд бо сухани нурбори худ зулмати шабистонро шикафад, ба ҳар як хонадон табассум ва сурур эҳдо намояд.

من الصعب أن تفهم سعاد الصباح ،
قبل أن تفهم لغة البحر .

علي المسعودي

• صحفي عربي •

سعاد محمد الصباح . مواليد 1942، دكتورة في علوم الاقتصاد، من أسرة أمراء دولة الكويت ومن أبرز الوجوه في الشعر العربي المعاصر حيث أنها إلى جانب عشرات من كبار الشعراء العرب مثل نزار قباني (سورية) ومحمود درويش (فلسطين) وعبدالعزیز المقالح (اليمن) وعبد الوهاب البياتي (العراق)، تعبّر بشعرها الزاهي الألوان والعميق المعاني عن آمال وتطلعات الشعب العربي.

ونجد محاسن المرأة وأنوثتها، حقوقها وحرّياتها تحتل مكاناً مرموقاً في قصائد الشاعرة التي تنظر إلى الشعر باعتباره عملاً انقلابياً وعلى الشاعر أن يشق ظلام الليل بكلمة من النور، وأن يحمل إلى كل بيت البسمة والسرور .

Шоира бо як ғайрати хосса аз зани шарқ ва ҳуқуқҳои шаръии он дифоъ намуда, худро садои бесадоён менамояд ва таъкид мекунад, ки мард аз имтиёзоти ғайри ҳақиқие, ки бо зурӣ бозу азхуд кардааст, бояд даст кашад ва аз афкоре, ки ба минтақа бо ҳукми туркҳо ворид гардида, ба дини мубини ислом дахле надорад, озод гардад. Ин ҳамон ҳукме буд, ки асри ҳарамсароро ба арсан вуҷуд овардааст.

Шоира дорони мавқеи возеҳ ва радкунандан зухуроти зулм ва нобаробарӣ дар ҷомеаи инсонист ва сухани бурротар аз дами тегаши дили санги хороро шикофта, ҳамчу гуле дамидааст, ки атри меҳр ва нақҳати ишқи пок дорад.

Суод ас-Сабоҳ ҳамчунин яке аз шахсиятҳои намоёни ҷамъияти ҷаҳони араб ба шумор рафта, дар як қатор созишҳои арабӣ ва байналмилалӣ, ба монанди “Созмони арабии ҳуқуқи инсон”, “Андумани муфаккирони араб”, “Маркази омӯзиши ваҳдати араб”, “Шӯрон арабии атфол ва тараққиёт”, “Созмони байналмилалӣ занони мусалмон” ва ғайра ба ҳайси узв фаъолият мекунад. Илова бар ин, ӯ соҳиби Конуни адабӣ буда, ҳар сол барои эҷодкорони ҷавони араб ба хотири пешрафти илму фарҳанг ҷоиза ва мукофотҳои пулӣ муқаррар мекунад.

Нахустин девони шеърӣ *Суод* бо номи “*Дурахии бармаҳал*” ҳанӯз соли 1962 дар Байрут ба таъби расидааст. Сипас девонҳои шоира зери номҳои “*Лаҳзаҳои умр*” (1964), “*Ормон*” (1971), “*Ба фарзандам*” (1982), “*Пораҳои зан*” (1986), “*Сарогози ҳама зан буд*” (1988),

تدافع الشاعرة بحماس مميّز عن المرأة الشرقية وحقوقها المشروعة وهي تعتبر نفسها صوت من لا صوت له مؤكدة أن على الرجل أن يتنازل عن الامتيازات غير الحقيقية التي أخذها بالعضلات وأن يتحرر من الأفكار غير النابعة من ديننا الحنيف.. التي جاءت إلى المنطقة خلال الحكم التركي وهو الحكم الذي أوجد عصر الحريم.

وللشاعرة موقفها الصريح الصارخ الراض لما يسود المجتمعات الانسانية من تعسف وعدم مساواة في الحقوق والأدوار.. وكلمتها التي هي أقطع من حدّ السيف.. كلمة شقت قلب الصخور لتتبت زهرة تفوح بعطر الحنان وأريج الحب الطاهر.

سعاد الصباح في الوقت نفسه شخصية اجتماعية معروفة في العالم العربي وعضوة في عدد من المنظمات العربية والدولية مثل المنظمة العربية لحقوق الانسان ومنتدى الفكر العربي ومركز دراسات الوحدة العربية والمجلس العربي للطفولة والتنمية والمنظمة العالمية للنساء المسلمات إلخ.. كما أن لها داراً للنشر والتوزيع ترعى المبدعين الشباب وتخصص لهم جوائز تقديرية إسهاماً للنهضة العلمية والثقافية

لقد صدر ديوان الشاعرة الأول "مضات باكرة" في بيروت عام 1962 أعقبته دواوينها الأخرى لحظات من عمري" (1964)، "أمنية" (1971)، "إليك يا ولدي" (1982)، "فتافيت امرأة" (1986)، "في البدء كانت الأنثى" (1988)،

“Гуфтугӯи гул ва туфани” (1989), “Барқияҳои таъҷилӣ ба ватанам”, (1991), “Ашъори ошиқона” (1992), “Зани бесоҳил” (1992) ва “Маро ба марзи хуриед бибар!” (1997) ба таъб расида, дастраси хонандагони сершумори араб гардидаанд.

Инак, имрӯз фархунда дидорест хонандаи тоҷикро бо шоиран қавиуродаву ширинбаён *Суод ас-Сабоҳ* тавассути ин маҷмӯан ашъори дилчаспу равон, ки бо ташаббус ва ҳамкориҳои ширкати “Дор Суод ас-Сабоҳ” (Кувайт) ва Андумани фарҳанги тоҷику араб (Тоҷикистон) дар тарҷумани Шоири халқии Тоҷикистон *Гулназар* ба забони тоҷикӣ таҳия гардидааст.

Дар интиҳо ба дӯстонамон Нувоф Наҳор ал-Мутайрӣ аз Кувайт, Зубайдулло Зубайдов ва Иброҳим Бобоев аз Тоҷикистон, ки фикри ба таъб расонидани китоби мазкурро ба хотири таҳкими пайвандҳои дӯстӣ миёни мардуми тоҷик ва кувайт бо рӯҳбаландӣ дастгирӣ кардаанд, миннатдорӣ самимӣ изҳор мекунем.

Назрulloҳи НАЗАР



"حوار الورد والبنادق" (1989)، "برقيات عاجلة إلى وطني" (1991)، "آخر السيوف" و"الشيخ عبدالله المبارك: زوجاً ورفيقاً ومعلماً" (1991)، "قصائد حب" (1992)، "امرأة بلا سواحل" (1994)، "حذني إلى حدود الشمس" (1997) نالت إعجاب قراء العربية في كل مكان.

واليوم لقاء بين الشاعرة القديرة المليحة الكلام والعذبة اللسان سعاد الصباح وبين قرائها الجدد في طاجيكستان.. لقاء سعيد يتم من خلال هذا الكتاب الذي يضم مجموعة من قصائدها الغراء مع ترجمتها إلى الطاجيكية بقلم الشاعر الطاجيكستاني الكبير الأستاذ جولنظر، وقد تولت إصداره مشكورة شركة دار سعاد الصباح للنشر والتوزيع (الكويت) بالتعاون مع الملتقى الثقافي الطاجيكي العربي (طاجيكستان). ولا يسعنا في الختام إلا أن نعبر عن خالص شكرنا للاخوة نواف نهار المطيري من الكويت، زبيدالله زبيدوف وإبراهيم بابايف من طاجيكستان الذين أيّدوا بحماس فكرة إصدار هذا الكتاب توثيقاً لأواصر المحبة بين الشعبين الكويتي والطاجيكي.

نذالله نزار



ГУЛЧИНИ АШЪОР

(Аз девонҳои *“Сароғози ҳама зан буд”*,
“Барқияҳои таъҷилӣ ба ватанам” ва *“Зани
бесоҳил”* — ҳама ҷоли *“Дор Содир”*, Байрут, 1994).

قصائد مختارة

(من دواوين "في البدء كانت الأنثى"،
"برقيات عاجلة إلى وطني" و"امرأة بلا سواحل"
— كلها من منشورات دار صادر، بيروت، ١٩٩٤)



ЁРИ МАН БОШ

1

Ёри ман бош,
 Ёри ман бош.
 Ваҳ, чӣ хуб аст,
 Агар мову ту бо ҳам бошем!
 Ҳар занеро ба қаҳон аст ниёз
 Ба яке ёри мувофик,
 Ба яке шӯълаи вожа,
 Ба яке хаймаи қудсии сухан,
 Ба яке оташи бўса.
 Пас чаро шавқӣ ту бо инҳо нест,
 Ки бувад боиси хушрӯзии зан?



كُنْ صديقي ...

[1]

كُنْ صديقي.

كُنْ صديقي.

كم جميلٌ لو بقينا اصدقاءً

إنَّ كلَّ امرأةٍ تحتاجُ أحياناً إلى كَفِّ صديقٍ..

وكلامٍ طيبٍ تسمعُهُ..

وإلى خيمةٍ دَفءٍ صُنعتْ من كلماتٍ

لا إلى عاصفةٍ من قُبُلَاتٍ

فلماذا يا صديقي

لست تهتمُّ بأشياءني الصغيرة ؟

ولماذا... لست تهتمُّ بما يُرضي النساءَ ؟..



2

Ёри ман бош,
Ёри ман бош.
Ман чи сон мехоҳам
По ниҳам ҳамраҳи ту
Дар раҳи сабзи чаман;
Ман чи сон мехоҳам
Шеър резад зи лаби ошиқи мо;
Ман чи сон мехоҳам
Ҳарфи ту сила кунад
Хомӯшии гӯши маро.
Пас чаро, марди ғаюри Ховар,
Ту фақат зоҳири ман биниву
Аз ботини ман беҳабарӣ?



[2]

كُنْ صديقي.

كُنْ صديقي.

إنني أحتاجُ أحياناً

لأن أمشي على العُشبِ مَعَكَ..

وأنا أحتاجُ أحياناً

لأن أقرأ ديواناً من الشعرِ مَعَكَ.

وأنا — كما مرأة — يُسعدني أن أسمعَكَ..

فلماذا — أيها الشرقيُّ — تهتمُّ بشكلي ؟

ولماذا تُبصرُ الكُخَلَ بعيني..

ولا تُبصرُ عقلي ؟



Ман заминам, ки лаби ташнаи ман
Оби равон мехоҳад,
Ту чаро дар саҳари бегаши
бозувонам

Ҷилваи равшани дастинаи
ман меҷӯй?

Дар ту осоре надорад
Шаҳрери хираду лутфу вафо.

3

Ёри ман бош,
Ёри ман бош.

Қадри ту паст нахоҳад шуд
аз ин ёрӣ,

Гарчи дар Ховари мо мардонро
Қаҳрамон будану фирӯз будан
Мояи умр аст.



إنني أحتاجُ كالأرضِ إلى ماءِ الحوارِ.
 فلماذا لا ترى في معصمي إلا السَّوارَ؟
 ولماذا فيك شيءٌ من بقايا شهریار؟

* * *

[3]

كُنْ صديقي.

كُنْ صديقي.

ليس في الأمرِ انتقاصٌ للرجولةِ

غيرَ أنَّ الرجلَ الشرقيَّ لا يرضى بدورِ

غيرِ أدوارِ البطولةِ..



Пас чаро бо ҳама ин бEROҶИ

Раҳзани олами зебои манӣ?

Пас чаро ҳарфи муҳаббат

ба лаб орий,

Гар ту афсурда най дар раҳи

ишқ?

Ҳар зане мӯҳтоҷ аст ба садое,

Ки кунад зилзиларо хеши дилаш;

Ҳар зане мӯҳтоҷ аст

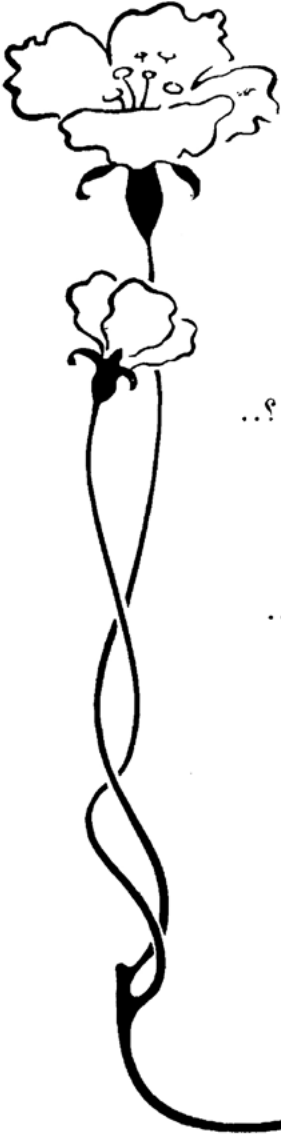
Ба шакархоби сари сафҳаи

асрори китоб,

Ё ба паҳлуи рубоб.

Ту чаро зоҳири ман биниву

Аз ботини ман беҳабарӣ?



فلماذا تَخْلطُ الأشياءَ خلطاً ساذجاً ؟
 ولماذا تدّعي العِشْقَ وما أنتَ العِشِيقُ ؟ ..
 إنّ كلّ امرأةٍ في الأرضِ تحتاجُ
 إلى صوتِ ذكيٍّ .. وعميقٍ .
 وإلى النومِ على صدرِ بيانو أو كتابٍ ..
 فلماذا تُهْمِلُ البُعْدَ الثقافيَّ ..
 وتُغْنِي بتفاصيلِ الثيابِ ؟



4

Ёри ман бош,
Ёри ман бош.
Ман талабгор, наям аз ту
Яке ишқи бузург,
Ман нагӯям, ки маро кохе
харидорӣ кун,
Ё ки қоиқа муҷалло.
Ман нагӯям, ки бирав,
Атри Фаронса ба ман ор,
Ё калиди дари афсонаи моҳ.
Аз ту ман чизе нахоҳам,
Чизи ман мӯҷиби хушбахтии
ман нест.



[4]

كُنْ صديقي.

كُنْ صديقي.

أنا لا أطلبُ أن تعشَقني العشقَ الكبيراً..

لا ولا أطلبُ أن تتباغ لي يحنّاً

وتُهديني قُصُوراً..

لا ولا أطلبُ أن تُمطرني عِطراً فرنسياً..

وتُعطيني مفاتيحَ القَمَرِ.

هذه الأشياءُ لا تُسعدني..

فاهتماماتي صغيرة

وهواياتي صغيرة



Ман фақат меҳоҳам
Соате бо ту таҳи нам-нами борон
бошам;

Ҳар гаҳе дард диламро ба сутӯҳ
орад,

Ҳар гаҳе гиря зи домони манат
гирад,

Хоҳам овози туро

Ман аз он сӯи телефон.

5

Ёри ман бош,

Ёри ман бош.

Соҳили амну наҷотам ҳавас аст.

Хастаи қиссаи такрории ишқам,



وطموحي.. هو أن أمشي ساعاتٍ..
 وساعاتٍ مَعَكَ
 تحتَ موسيقى المَطَرِ..
 وطموحي، هو أن أسمعَ في الهاتفِ صوتَكَ..
 عندما يسكنُّني الحزنُ..
 ويُكيِّني الصَّجَرُ..

[5]

كُنْ صديقي.
 كُنْ صديقي.
 فأنا مُتَّحِجَةٌ جدًّا لميناءِ سَلامٍ .
 وأنا مُتَّعِبَةٌ من قِصَصِ العِشْقِ، وأخبارِ الغَرامِ



Хастаам ман зи замоне, ки
 шиносад занро

Ҳамчунон ҳайкали лозурии
 мрамар.

Чун бубинӣ ту маро, ҳарф бизан...

Марди Ховар

Зи чӣ ҳангоми сухан ҳамраҳи зан

Нимаи рози дили хеш фаромӯш
 кунад?

Ӯ набинад зи чӣ дар ҳастии зан

Ғайри як луқмаи ҳалвои лазиз,

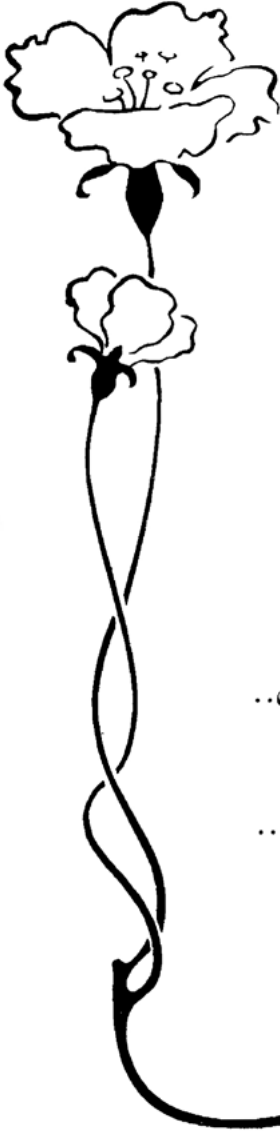
Ё ки қум-қуми нишотовари
 кафтар?

Себи хушбӯй зи саршоҳаи ӯ

чинаду баъд

Гирад аз домани хоб осуда?..





وأنا مُتَعَبَةٌ مِنْ ذَلِكَ الْعَصْرِ الَّذِي
 يَعتَبِرُ المِراةَ تِمثالَ رُحامِ.
 فتكَلَّمْ حينَ تَلقاني ..
 لماذا الرَّجُلُ الشَّرقيُّ يَنسَى،
 حينَ يلقى امِراةً، نِصْفَ الكِلامِ ؟
 ولماذا لا يَرى فيها سِوى قِطعةِ حَلوى ..
 وزغاليلِ حَمَامِ ..
 و لماذا يَقطفُ التَّفاحَ من أشجارِها ؟ ..
 ثم ينام ..





БОЛОТАРИН ДАРАХТ

Вақте ки тифл будам,
Дар бозтоби ойинаи пиндорам
Болотарин мақом дарахт буд.
Чун бар камол расидаму зан

шудам

Ва рӯи шонаҳои ту боло шудам,
Дарёфтам: ту будай болотарин
дарахт.

Хуспидани канори ту
Чандон гуворост,
Он гуна ки хобидаам
Дар партави симини маҳтоб.





أعلى شجرة في العالم

عندما كنت طفلة..
 كنت أتصور أنّ الشجرة
 هي أعلى مكان في العالم..
 وعندما أصبحت امرأة
 وتسَلَّقتُ على كنفك
 عرفتُ أنّك أكثر ارتفاعاً من كل الشجر.
 وأنّ النوم بين ذراعينك..
 لذيذ.. لذيذ
 كالنوم تحت ضوء القمر..



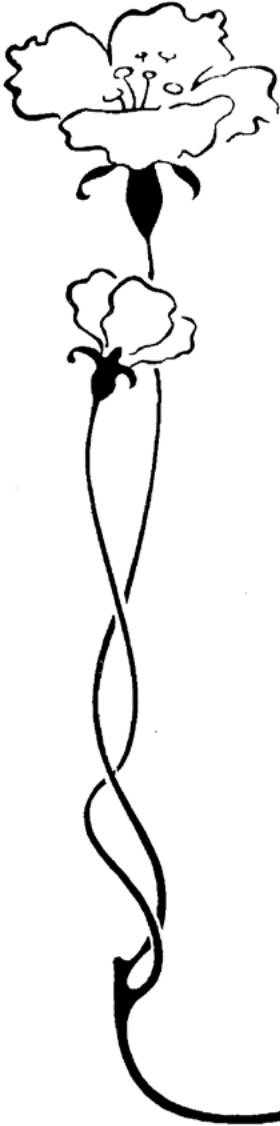


ЗОДАНИ ПАЙҒАМБАР

Ҷумла динҳо,
Ки расиданд ба мо насл ба насл,
Аз раҳи дур расиданд ба мо ирс
ба ирс,

Ҷуз ба ИШҚ.
Баски ИШҚ аст ягона дине,
Ки бизояд ба ниёзаш
Ҳама пайғамбари худро.





يخترع أنبياءه

كلُّ الدياناتِ تنتقلُ إلينا بالوراثة..
 إلّا الحبَّ..
 فهو الدينُ الوحيدُ
 الذي يخترعُ أنبياءَهُ..

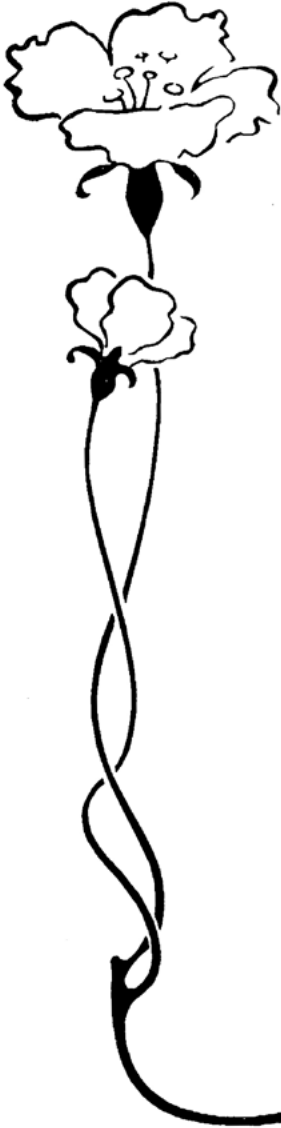




НАМОЗ

Ангуштҳои ту
Монанди шамъҳои калисо
Сӯзанд рӯи миз.
Ва ман...
Хоҳам намоз гузорам...





المصليّة

أصابعك تشتعلُ فوق الطاولة

كشمع الكنائس

وأنا..

أريدُ أن أُصلي..

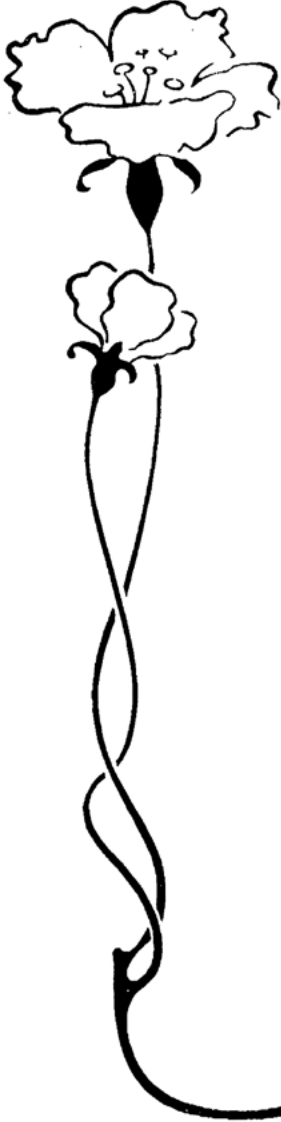




ШИЁИШ

Шабе бардоштам
Сӯи худо дасти ниёширо,
Ки аз ишқи туам бахшад раҳой.
Дуоям мустақоб афтод наздики
худованд,
Ва ман санге шудам бо рӯсиёй...





دُعَاء

دَعَوْتُ اللَّهَ ذَاتَ لَيْلَةٍ ..
 أَنْ يَحَرِّرَنِي مِنْ حَبْكَ
 فَاسْتَجَابَ اللَّهُ لِدَعَائِي
 وَحَوَّلَنِي إِلَى حَجْرٍ ..

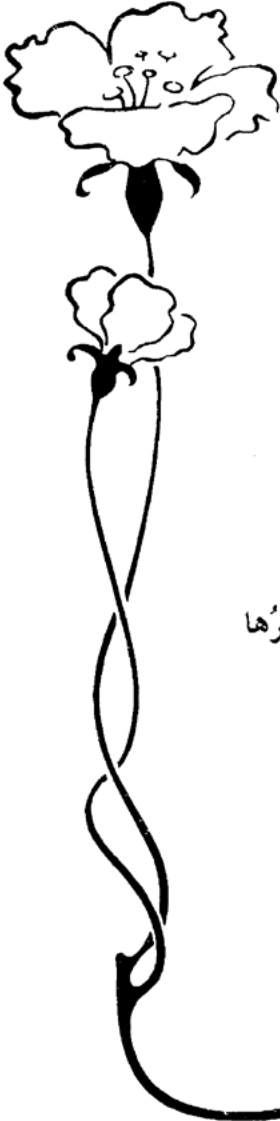




ШҶҲИИ ТИФЛОҶА

Ҳашми ту
 Ҳашмәм намеорад ба ҷӯш,
 Барқи гу,
 раъди ту,
 тундиҳои ту,
 Ё ҷунуни ишқи ту
 Тангдил ҳаргиз намедорад маро.
 Нек медонам:
 Агар зарфе шикастӣ,
 Бо ҳамоқат ё ки будӣ ҳамнафас,
 Ин ҳама—омодагӣ
 Баҳри тавлиди яке шеър асту бас.





شقاوة أطفال

لا أغضبُ من غضبكُ
 ولا أتضايقُ من برِّكُ
 ورعدكُ
 وجنونِ عواصفكُ.
 إنني أعرفُ أنَّ كلَّ الأواني التي تكسرُها
 وكلَّ الحماقاتِ التي ترتكبها
 ليست سيوى مقدماتِ
 لولادةِ القصيدةِ..





РОЗИ ЗАН

Бигӯ, бигӯ, ки «Дӯстат дорам!»

Бигӯ ҳазор бор:

«Дӯстат дорам!» —

Муқаррари сухан агар хушат

намеояд.

Садои рози ту ба гӯши ман расад

Аз он сухан, ки бесадост

В-аз он ҳамӯшиё,

Ки бе манат кунад сухун.

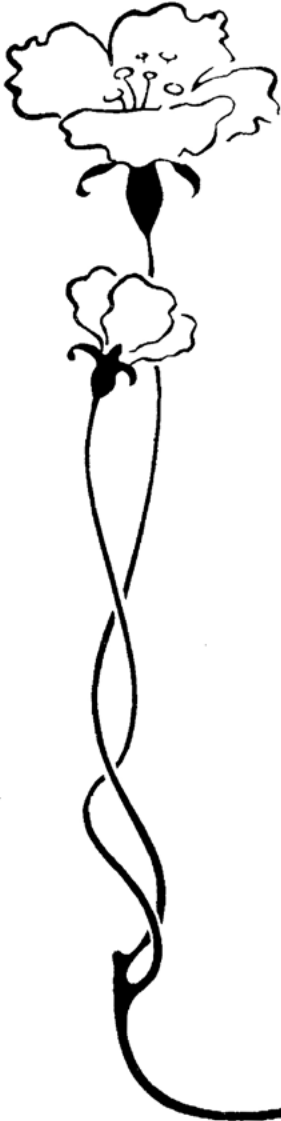
Валек ҳамчу ЗАН

Дилам ҳамеша толиби мардест,

Ки бар дари зании ман занад

нохун.





سرُّ نسائي

قلْ لي: أُحِبُّكَ

قلْ لي: أُحِبُّكَ

أعرفُ أَنَّكَ تكرهُ التكرارَ

وأعرفُ رَأْيَكَ في الكلامِ الصامتِ..

وفي الصمتِ الذي يتكلَّمُ

ولكنني كأمراةُ

أحبُّ مَنْ يحكُّ لي جِلْدَ أنوثتي..

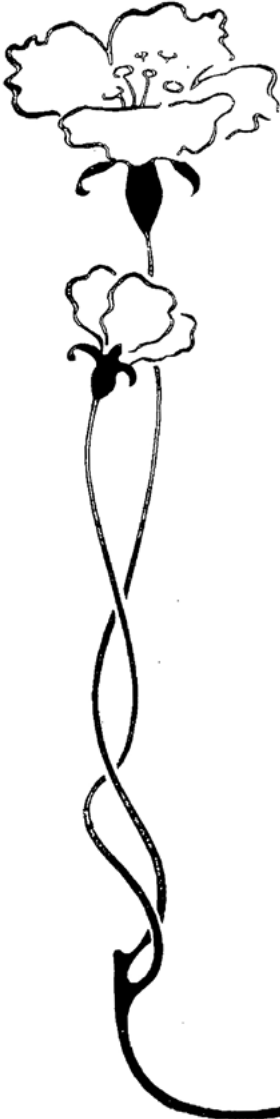




ФҶРҶДГОҲ

Агар худро сарозер афканам
Аз қуллаи болотарини даҳр,
Ки як дам вораҳам
Аз дарди афюнии ишқи
нобарори ту,
Маро хурду калон хоҳанд дарёфт
Фитода дар канори ту.





لو رميتُ بنفسي..

لو رميتُ بنفسي من قِمةِ هذا العالمِ
 لأتخلَّصَ من أفيونِ حُبِّك..
 لو جدني الناسُ
 مُمدَّةً بين ذراعَيْك..





НАБАРДИ ОХИРИН

Ту марди ошиқи занҳои бисёрӣ...
 Чу меоя ба наздам шомгоҳон,
 Саропо ғарқи атру сурмаву
 Хунномаи нохун,
 Тамоми захмҳоятро гулоб
 афшонаму

Покиза гардонам.
 Бигӯям бо ҳазорон илтиҷо:
 — Кулоҳи қангии худро
 Даме аз сар бигир агнун,
 Биҷафкан бар замин шамшери
 дастатро

Ва бо ман
 Набарди охирин сар кун!





المعركة الأخيرة

رجلٌ أنتَ مُكْتَظٌّ بالنساءِ حتَّى التُّخْمَةُ..

وحيثَ تأتيني مساءً

مُتَّخِنًا بالكُحْلِ، والعِطْرِ، والأظْفَرِ..

أَمْسَحُ جِرَاحَكَ بماءِ الوردِ..

وأَتوسَّلُ إليك، أنْ تَخْلَعَ خُوذَتَكَ

وترمي سَيْفَكَ على الأرضِ..

وتجعلني..

معركتكَ الأخيرةً..

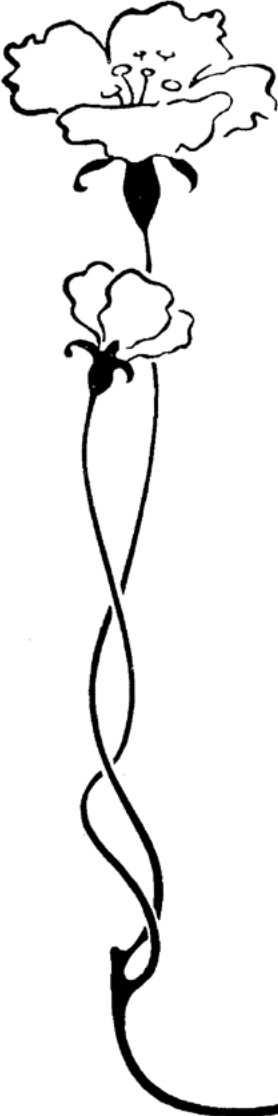




ФАРҲАНГ

Донистаам, ки баҳри ман
Ҳастӣ ту он фарҳангии нахуст,
К-ӯ чинсро намекунад
Ба матлаби миллат ҳамоғӯш.
В-аз бистари висол
Бар ҳарзаҳои фикри худ
Минбар намекунад дуруст.





ثقافة

أنت أولُ مشقَّفٍ عرَفْتُهُ
 لا يعتبرُ الجنسَ مطلباً قومياً
 ولا يتَّخِذُ مِنَ السَّرِيرِ
 منبراً للخطابة..





ДЕМОКРАТИЯ

Демократия

Ҳаргиз набуду нест он ки сухан
кунад

Марде зи ройи хеш назди
мухолифин.

Демократия

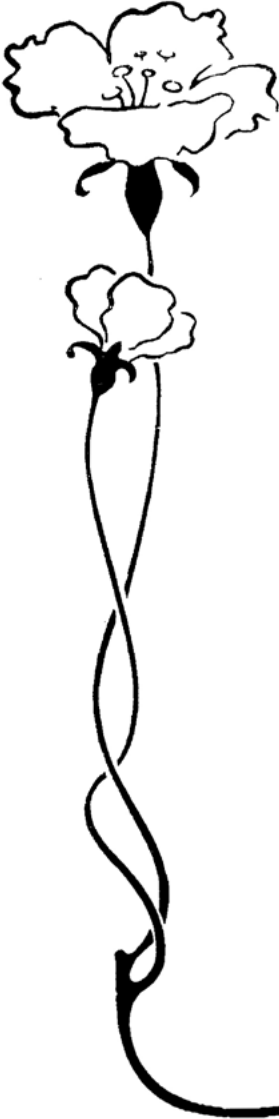
Он аст, то ки зан

Аз ишқ гап занад бе тарсу
бе ҳарос,

Бе бими дорҳо,

Бе неши морҳо...





الديموقراطية

ليست الديمقراطيةُ
 أن يقولَ الرجلُ رأيه في السياسةَ
 دون أن يعترضهُ أحدُ
 الديمقراطيةُ أن تقولَ المرأةُ
 رأيها في الحُبِّ ..
 دونَ أن يقتلها أحدُ !!





ТҶҶҶҶҶҶҶҶҶҶҶ



Даме ки бо ту мерақсам,
Миёнам—хӯшаи гандум
Ва тӯлонитарин дарё шавад
Мӯҳои печонам.





أطول نهر في العالم

عندما أرقصُ معك

يُصبحُ حصري سُنْبِلَةَ قَمْحٍ

ويصبحُ شعري

أطول نهر في العالم..

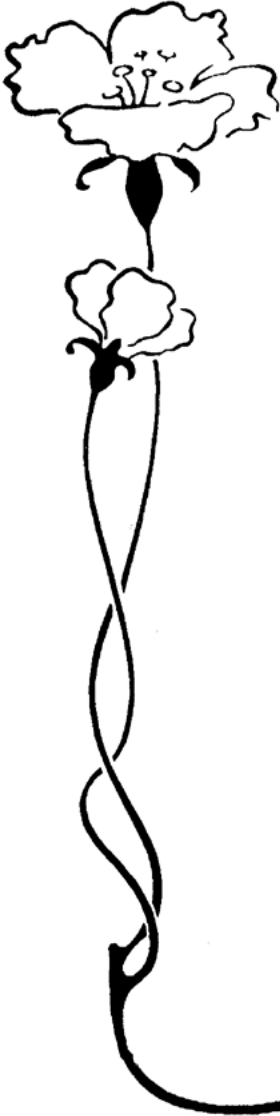




КАНОРИ ТҮ

Дар канорат
Диёри гурбатҳо
Ба Ватан мешавад табдил.





بَيْنَ ذِرَاعَيْكَ

بَيْنَ ذِرَاعَيْكَ
يَتَحَوَّلُ الْمُنْفَى..
إِلَى وَطَنٍ..

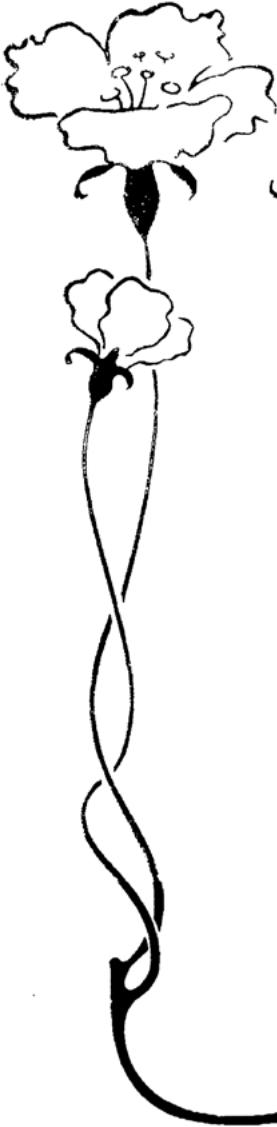




ИШҚИ ОЛАМГИР

Вақте ки дўстат дорам,
Ман марзу буми рабти шахсиро
гузар кунам,
То по ниҳам ба сарҳади рабти
ҷаҳони ишқ.





الحبُّ على مستوى الكون

عندما أُحِبُّكَ
أَتَحَاوَرُ حُدُودَ الْعِلَاقَةِ الْخَاصَّةِ
لَأَدْخَلَ فِي عِلَاقَةِ حُبِّ
مَعَ الْعَالَمِ كُلِّهِ..





АРМОН

Бигзор

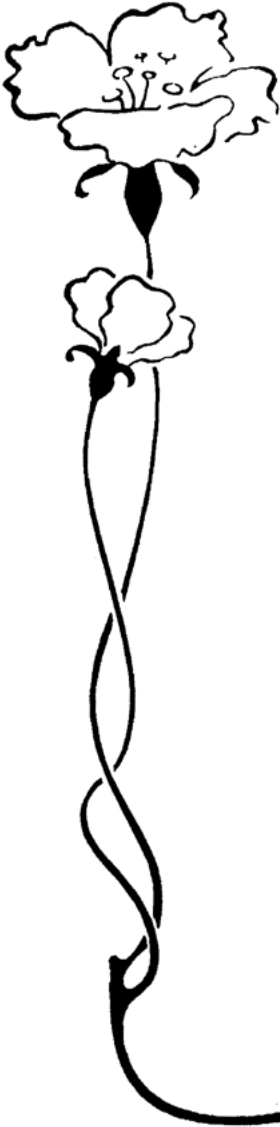
Ду-се нафас бихуспам

Болои ҳарири шонаҳоят,

То кураи арзи ношикебо

Бар салтанати мувозӣ ояд.





حُلم صغير

أتركني نائمةً خمسَ دقائقٍ
على كتفِكَ
حتى تتوازنَ الكرةُ الأرضيَّةُ...





رصاصة..

أطَلَقْتُ الرصاصَ على رانِحَتِكَ
 على صوتِكَ..
 على المقعدِ الذي تجلسُ عليه..
 والجريدةِ التي تقرؤها..
 والسِّلْسَالِ الذهبيِّ الذي تضعُهُ في صدركِ
 أطَلَقْتُ عَلَيْكَ خَمْسَ رصاصاتٍ
 وبعدَ الرصاصَةِ السادسةِ..
 سقطتُ أنا..





РҶҲҒАТӢ

Чанд рӯзам бидеҳ рухсат,
То ҳама он харобаҳо, ки ту

мондӣ

Дар лабони ман,
Кашам ба ободӣ.

То бидонам чӣ беназмист
Рӯи девораи дили танҳо,
Ё девораи хонаи ман.

Хоҳам андак зи ман канор афтӣ,
То шиносам тафовутро.

Байни бӯи қаҳваю хунам...





إجازة

أتمنى أن تُعطيني إجازة
ولو لبضعة أيام
أرّمُ فيها كلَّ هذا الخرابِ
الذي تركته على شفتي
وأعيدُ النظرَ في هذه الفوضى
التي تركتها في كلِّ مكانٍ
على جدرانِ غرفتي
وعلى جدرانِ قلبي
أتمنى أن تباعدَ قليلاً
حتى أكتشفَ الفارقَ
بين رائحةِ قهوتي
ورائحةِ دمي...





ПОДШОҲӢ

Чун занам фарёд: «Дӯстат дорам!»

Марду зан,

Хурду калони шахр

Мебарояд баҳри истиқболи ту,

Медиҳад сар кафтаронро сӯи

гардунҳо,

Менавозад савту оҳанги

низомиро,

Мениҳад ҳалво ба рӯи дасти

тифлон,

Мекунад равшан чароғони

манора,

Менавозад дар калисо

Зангулаҳоро...

То кунад эълон ба дунё

Расми бар тахти шаҳаншоҳӣ—

Ба тахти қалби ман

биншастанатро.





الملك

أصرخُ: أُحِبُّكَ
فتخرجُ المدينةُ برجالِها ونسائها..
وشيوخِها وأطفالِها..
لاستقبالك
وتنطلقُ الحمائمُ
وتعزفُ موسيقىُ الجيشِ
وتتلوُ راحاتُ الأولادِ
بأكياسِ الحلوى..
وتُضئُ المآذنُ
وتقرعُ أجراسُ الكنائسِ
مُعلنَةً تتويجَكَ
ملكاً على قلبي..

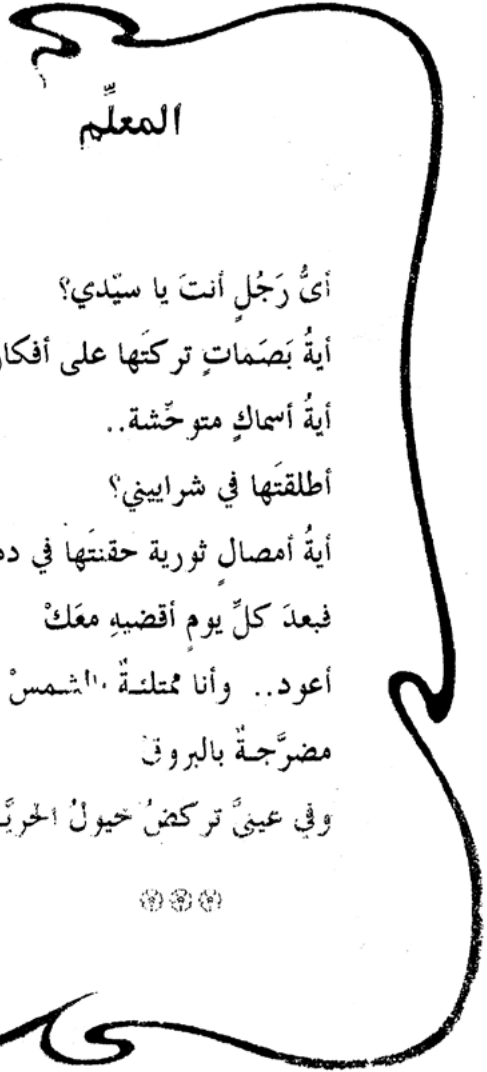




ОМЎЗГОР

Чӣ мардӣ, эй чаноби ман,
 Чӣ кардӣ бо ману ангораи ман?
 Кадомин моҳии ваҳшӣ
 Раҳо кардӣ ба рағҳоям?
 Кадомин шӯълаҳои инқилобе
вониҳодӣ
 Дар дили ҳар зарраи хунам?
 Чу аз ту бозмеоям,
 Сарсоям пур аз хуршеду
 Хуни озарахш аст
 Ва дар паҳнои чашмонам
 Битозанд аспҳои шӯхи озодӣ.





المعلم

أى رَجُلٍ أنتِ يا سيدي؟
 أية بَصَمَاتٍ تركتها على أفكاري..؟
 أية أسماكٍ متوحشة..
 أطلقتها في سراييني؟
 أية أمصالٍ ثورية حققتها في دمي؟
 فبعد كلِّ يومٍ أقضيه معكُ
 أعود.. وأنا ممتلئةُ الشمسِ
 مضرجةٌ بالبروقِ
 وفي عينيَّ تركضُ حيولُ الحريرة..





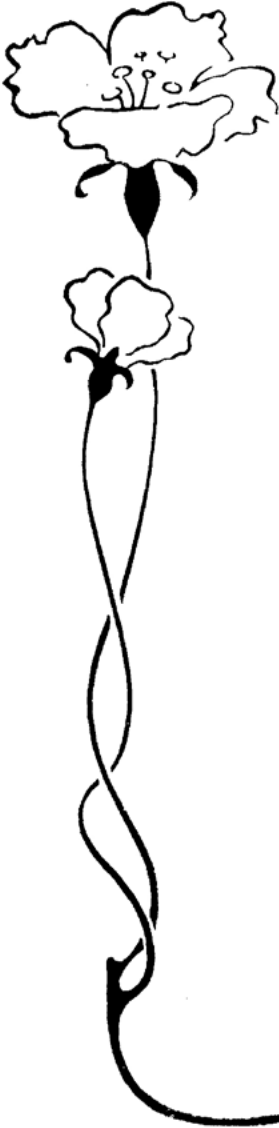
НОСИПОСӢ

Мемакад пистони модар—
 Хуни гарми модар аз шарёни
модар.

Бо зиёи чашми оламбини модар
 Мешиносад ҳарфҳои рӯи дафтар.
 Мерабояд пул зи ҷайби

модари худ,
 То харидорӣ кунад кайфи сигору
ҳалқаи дуд.

Мениҳад по бериё
 Бар устухонҳои куҳансол,
 То расад бар манзили авҷу
камол.



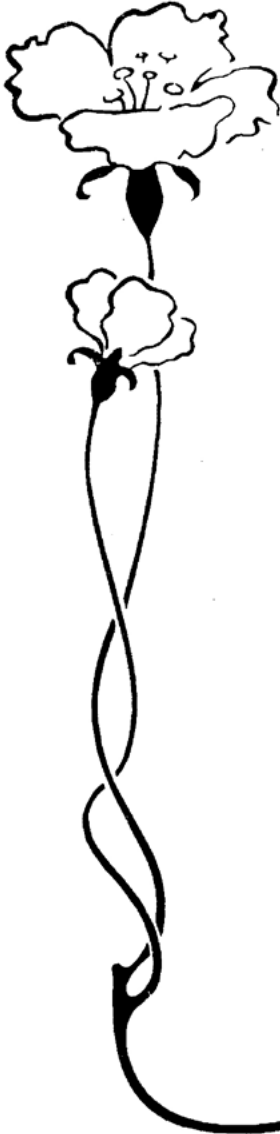
عُقُوق

يرضعُ الطفلُ من ثَدَيي أُمَّة..
 حتَّى يشبَّعَ..
 ويقرأ على ضوءِ عينيها
 حتَّى يتعلَّم القراءَةَ والكتَّابَةَ..
 ويسرقُ من كيسِ نقودِها
 ليشتريَ علبةَ سجائرُ
 ويمشي فوقَ عظامِها النحيلَّةِ
 حتَّى يتخرَّجَ مِنَ الجامعَةِ.



Чун шавад марди бузург,
По ба рӯи по гузорад дар ҳарими
қаҳвахона,
Рӯ биёрад бар ҷамоат бо ғурур,
То бигӯяд:
«Зан надорад ақли комил!
Зан надорад дини комил!»
Аз барояш каф занад фавчи
магасҳо,
Зумрае номардҳову хору хасҳо...





وعندما يصبحُ رجلاً
 يضعُ ساقاً فوقَ ساقٍ
 في أحدِ مقاهي المتقِّينِ
 ويعقدُ مؤتمراً صُخفياً يقولُ فيه:
 إنّ المرأةَ بنصفِ عقلٍ..
 وبنصفِ دينٍ..
 فيصفقُ له الذبابُ
 وغرسوناتُ المقهى..





КИМИЁ

Дар кимиёи қисми зан ишқ аст
инқилоб,

Зоҳирпарастро мардонаву далер
Инкор мекунад.

Ишқ аст баҳри ман даъвии
«Нест бод!»

Дар кӯи зиндагӣ...

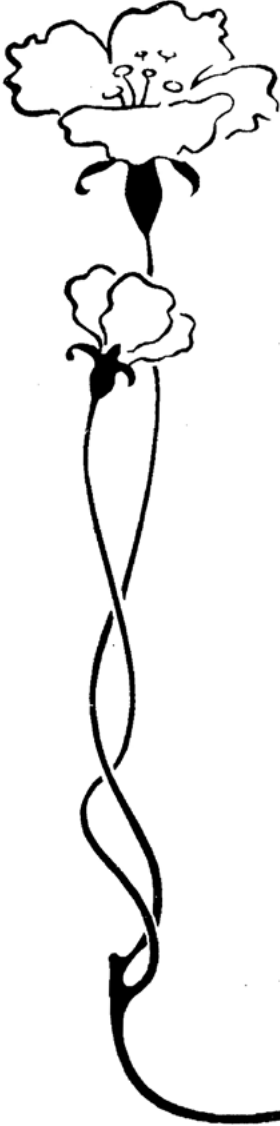
Шавқи ту дар дилам расмест
пурзиён,

Аммо раҳи наҷот пайдо
намекунам.

Қурми кабираест ишқат ба ман,
вале

Уммеди мағфират асло
намекунам!





كيمياء

الحبُّ هو انقلابٌ في كيمياءِ الجَسَدِ
 ورَفْضٌ شجاعٌ
 لِرُوتينِ الأشياءِ
 وسلْطَةِ البيولوجيا..
 والشوقُ إليكَ عادةٌ ضارَّةٌ .
 لا أعرفُ كيفَ اتخلَّصُ منها..
 وحبُّكَ معصيةٌ كُبرى
 لا أتمنّى أن تُغفَرَ..





ЗАНИ ДУҲАЗОРҶМ

Метавонистам, ки чун занҳои
дунё

Ҳамраҳи ойна бошам
Рӯзу шабҳо.

Метавонистам, ки рӯи бистари
ноз

Қаҳва нӯшам аз булӯри дидаи
ҷом,

Ҳарзаҳо гӯям ба гӯши беҳиси
телефон,

Фориғ аз дарду ғами айём.



أنثى 2000

قد كان بوسعي،
— مثل جميع نساء الأرض —
مُغازلة المرأة

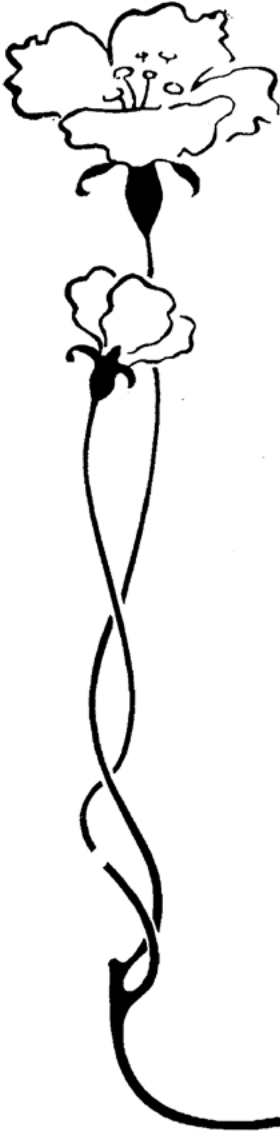
قد كان بوسعي،
أن أحتسي القهوة في دِفء فراشي
وأمارس تَرْتَرْتِي في الهاتفِ.
دون شعورٍ بالأيام.. وبالساعات



Метавонистам, ки пӯшам
 Ҷомаи нозу адо бар тан,
 Ҳамраҳи хуршед хобам
 Паҳлуи тафсони дарё,
 Чун парӣ озод рақсам
 Рӯй-рӯи шонаи ларзони дарё.

Метавонистам, ки аз ёқуту
марҷон

Пайкари худро бубахшам
 Шаҳмату фар
 Мисли шаҳдухтар.



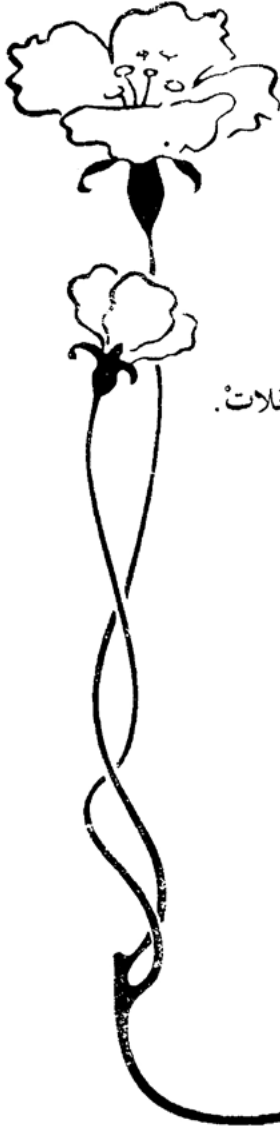
قد كان بوسعي أن أجمّل..
 أن أتكحلّ..
 أن أتدلّل
 أن أحمّصَ تحتَ الشمسِ.
 وأرقصَ فوقَ الموجِ ككُلِّ الحوريّاتِ.

قد كان بوسعي
 أن أتشكّلَ بالفَيروزِ، وبالياقوتِ،
 وأتثنى كالملكاتِ



Метавонистам, ки кор аз ман
гурезад,
Хома бар дафтар наронам,
Чашм бар сатре намонам,
Рангбозиҳо кунам бо рангҳо,
Мӯдбозиҳо кунам бо мӯдҳо,
Хешро бар сахнаи олам кашонам.

Метавонистам, ки исёни
набошам,
Лаб бубандам вақти фарёд,
Хашми худро вонишонам ҳини
бедод.



قد كان بوسعي أن لا أفعل شيئاً
 أن لا أقرأ شيئاً
 أن لا أكتب شيئاً
 أن أتفرغ للأضواء.. وللأزياء.. وللرحلات.

قد كان بوسعي
 أن لا أرفض
 أن لا أغضب
 أن لا أصرخ في وجه الماساة

قد كان بوسعي،
 أن أبتلع الدمع
 وأن أبتلع القمع
 وأن أتأقلم مثل جميع المسجونات.



Метавонистам, ки бошам дар
 карона

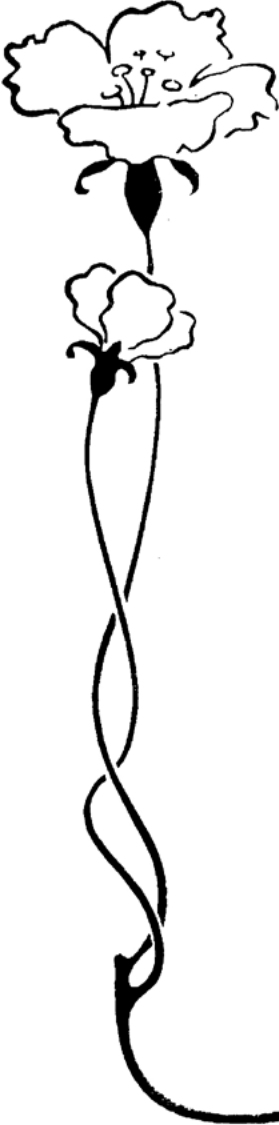
Аз суоли рӯзу шабҳои замона,
 Раҳти виҷдонро фурушам
 Дар сари бозори бӯхтону баҳона.

Метавонистам, ки кар бошам,
 Аз фиғону нолаи бечорагон озод,
 3-инқилоби мурдагон фориг,
 Дур аз селоби ашки муфлисон
 обод...

Ман вале кардам хиёнат
 Бар заниву бар русумаш.
 Мояи хушбахтии ман буд
 Гурури шеъри нофармон
 пазируфтан,

Бо СУХАН мардона,
 Руёру сухан гуфтан.





قد كان بوسعي
أن أتجنب أسئلة التاريخ
وأهرب من تعذيب الذات.

قد كان بوسعي
أن أتجنب آهة كلّ المخزونين
وصرخة كلّ المسحوقين
وثورة آلاف الأموات..

لكني خنتُ قوانين الأنتي
واخترتُ مواجهة الكلمات..





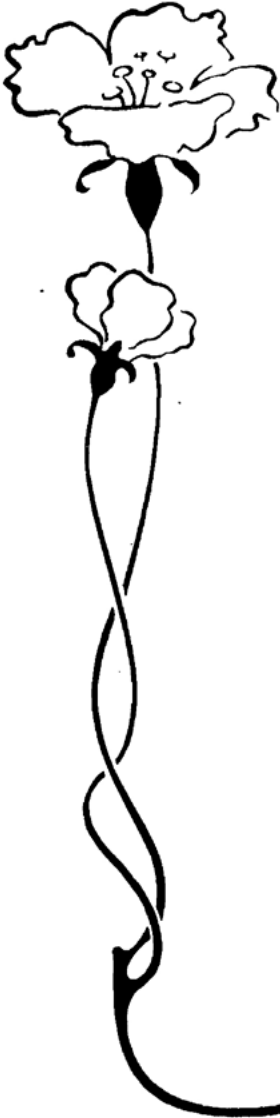
ДУХТАРИ КУВАЙТ

Ман духтари Кувайтиам,
Ман духтари ин соҳили хобида
рӯи рег

Чун оҳуи зебо.

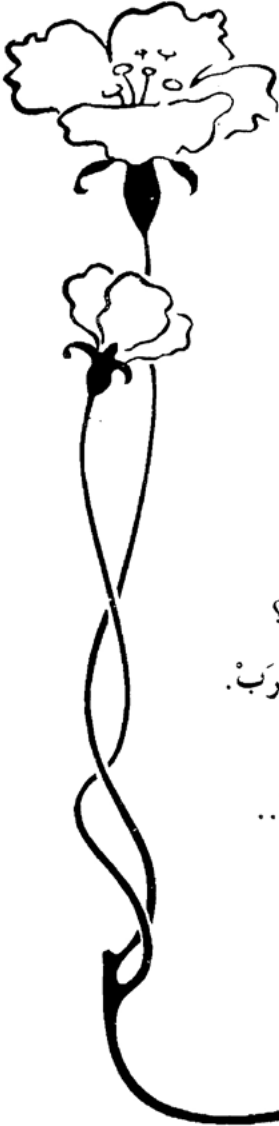
Дар ойинаи дидагони ман
Бозигаранд ахтарону нахлҳо.

З-ин ҷо гузаштагони ман
Рафтанд сӯи бахрҳои дур,
То тӯҳфа оваранд
Имконнопазирро.



إنني بنتُ الكويت

إنني بنتُ الكويتُ
 بنتُ هذا الشاطئِ النائمِ فوقَ الرملِ،
 كالظبي الجميلِ
 في عُيونِي تتلاقى
 أنجُمُ الليلِ، وأشجارُ النخيلِ
 مِن هنا.. أبجرَ أجدادي جميعاً
 ثم عادُوا.. يحملونَ المستحيلَ..



إِنِّي بِنْتُ الْكُوَيْتِ
 هَلْ مِنْ الْمُمْكِنِ أَنْ يَصْبِحَ قَلْبِي
 يَا بَسَاءً.. مِثْلَ حِصَانٍ مِنْ خَشَبٍ؟
 بَارِدًا..

مِثْلَ حِصَانٍ مِنْ خَشَبٍ
 هَلْ مِنَ الْمُمْكِنِ الْإِغَاءُ انْتِمَائِي لِلْعَرَبِ؟
 إِنَّ جِسْمِي نَخْلَةٌ تَشْرَبُ مِنْ بَحْرِ الْعَرَبِ.
 وَعَلَى صَفْحَةِ نَفْسِي ارْتَسَمَتْ
 كُلُّ أخطاءٍ، وَأحزانٍ، وآمالِ الْعَرَبِ..



Ман зинда хоҳам буд
 Дар интизори Маҳдии охирзамон.
 Дар чашмҳои ман тарона
 мезананд

Мурғону моҳтобу резаборон...
 Ман зинда хоҳам буд
 Дар ҷустуҷӯи ахтаре, нахле,
 Биҳиште аз паси сароб.

Ман зинда хоҳам буд
 Дар орзуи он гуле,
 К-аз хориҳои хароба сар мекунад
 бурун.





سوف أبقى دائماً..
 أنتظرُ المهديَّ يأتينا
 وفي عَيْنَيْهِ عصفورٌ يُغني..
 وقمرٌ..
 وتباشيرُ مطرٍ..
 سوف أبقى دائماً..
 أبحثُ عن صفصافةٍ.. عن نجمةٍ..
 عن جنةٍ خلفَ السرابِ..
 سوف أبقى دائماً
 أنتظرُ الوردَ الذي
 يطلعُ من تحتِ الخرابِ..





МАҲТОБИ ГҶНАҲКОР

1

Дар назаргоҳи ману ту
Ҳама афтода шавад—
Шодиву
Кӯдакиву
Дафтари ашъору
Ниҳоли уммед.
Ҳама маҳдуд шавад—
Ҳатто
Соҳати баҳр,
Ҳатто
Соҳати озодӣ.



القمر.. على قائمة المطلوبين

[1]

كلُّ شيءٍ من حولنا يتساقطُ..

الفرحُ..

والطفولةُ..

ودفاترُ الشِعْرِ،

وشجرُ الأحلامِ.

كلُّ شيءٍ يضيقُ

حتى مساحةُ البحرِ

ومساحةُ الحريةِّ.



2

Ҳатто
Шамсро аз дари хонеш бурун
оварданд

Ва дар ин асри шабистон
Понздаҳ сол ҳабсаш доданд.

Тӯҳмат он аст,
Ки дар равзанаи мардуми шаҳр
Варақи нур парешон карда.

Ҳатто
Сурати моҳ ба ҳар кӯчаву дәр
часпонданд,

Ки варо бояст
Мурда ё зинда ба даст овард.



[2]

حتى الشمسُ في هذا العصرِ الظلاميِّ
أخذوها من بيتها..
وحكموا عليها بالسجن خمسةَ عشرَ عاماً
بتهمةِ توزيعِ رسائلها الضوئيةِ
على نوافذِ المواطنينِ..
حتى ضوءُ القَمَرِ
ألصقوا صُورَهُ على كلِّ جدرانِ المدينةِ
وطلبوا إلقاءَ القبضِ عليه
حيّاً.. أو ميتاً..

* * *



3

Ҳатто

Ҳушаи болиғи гандумро

Ҳукми дар хона ништастан

доданд,

Ки дигар гунҷишкон

Натавонанд ба серии висоли ӯ

расидан.

Ҳатто сухани мову ту дар хилвати

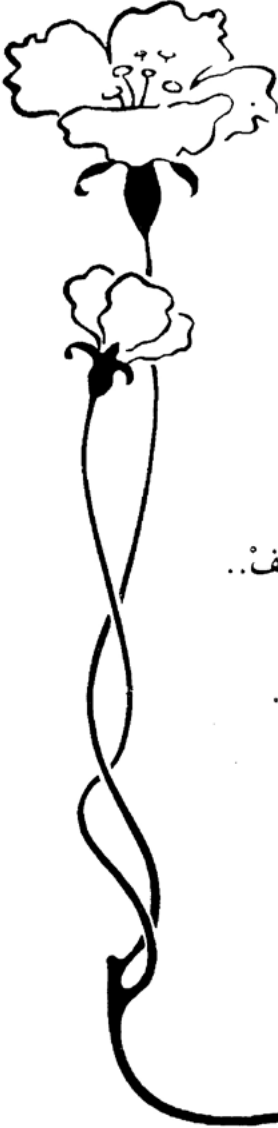
қаҳвахона

Ё ки дар сими телефон—

Ҳама сабт аст

Ва дар шубҳағаҳи амният

Маҳбус аст.



[3]

حتى سنابلُ القمح
 وضعوها في الإقامة الجبرية
 ومنعوا العصافيرَ من زيارتها.
 حتى كلامنا في المقهى.. أو على الهاتف..
 مسجّلٌ على أشرطة
 ومحفوظٌ في أرشيف المباحث العامة..
 * * *



4

Ҳама дам меҳоҳанд
 Шеърро қатл кунанд,
 Ҷангали сабзи муҳаббатро
 Ба оташ супаранд,
 Мардии мардонро,
 Зании занҳоро
 Теша бар реша зананд.
 Мо вале ҷон ба кафем
 Дар дифои шарафи ИШҚ.
 Баски нерӯе яғонаст дар ин дунё
 ишқ,
 Ки зи ҳам мешиканад лашкари
 барбарҳоро,
 Мешавад садди раҳи ҳамлаи
 селоби таназзул.





[4]

إنَّهُمْ يَحاولُونَ أَنْ يَغْتالُوا القِصائِدَ
 وَيُحرقُوا غاباتِ الحُبِّ الخِضراءِ
 وَيستأصلُوا رجولةَ الرِّجالِ
 وَأُنوثَةَ النِّساءِ
 وَلكِننا..
 سَنتَحداَّهُمْ بِكُلِّ طاقاتِنَا عَنِ الحُبِّ
 لِأَنَّ الحُبَّ وَحدَهُ..
 هُوَ الَّذِي سَيطرُدُ جِحافلَ البرابِرَةِ
 وَيُوقِفُ هَجمَةَ عِصورِ الانحِطاطِ..





ИСӢНИ МҮРҒИ НИМБИСМИЛ

1

Ман аз номи Суоду
 Ҳинду
 Лубно,
 Ҳам аз номи Батул эълон
 хоҳам кард,
 Ҳам аз номи ҳазорон мурғи
 нимбисмил,
 Ҳам аз номи ҳазорон мурғи
 бепӯст,
 Ки бӯғӣ кардамат
 Дар ҳалқаи печони мӯҳоям,
 Ки хунатро бинӯшидам чу саҳбо
 Ва з-ин гуфтори худ асло
 нагардам!



ثورة الدجاج المُجلّد

[1]

سأُعلنُ باسمِ سعادِ،

وهندِ،

ولُبني،

وباسمِ بتولِ.

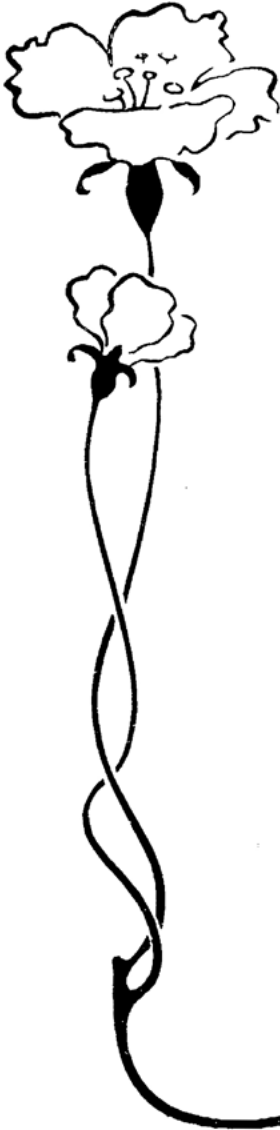
سأُعلنُ باسمِ ألوفِ الدجاجِ المُجلّدِ..

باسمِ ألوفِ الدجاجِ المُعلّبِ..

أنّي خنقتك تحتَ ضفائيرِ شعري

وأنّي شربتُ دماءك مثلَ الكحولِ

ولنّ أترجعَ عمّا أقولُ...



[2]

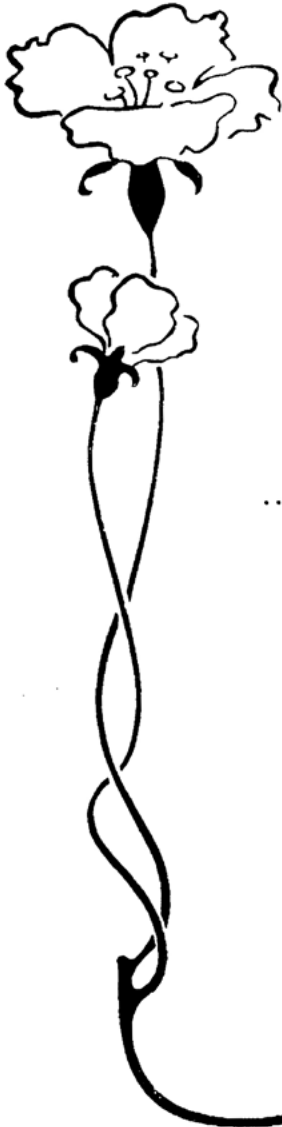
سأرمي إلى البحر،
 قُمْصَانِ يَوْمِي..
 وَأَحْرِقْ كُلَّ المَرَآكِبِ قَبْلَ الوُصُولِ.
 سَاعِلِنُ — يَا أَيُّهَا الدَّيْكَ —
 أَنِّي انْتَقَمْتُ
 لِكُلِّ نِسَاءِ العَشِيرَةِ مِنْكَ
 وَأَنِّي طَعَنْتُكَ..
 مَثْنَى.. ثَلَاثًا.. رُبَاعًا..
 وَأَنِّي دَفَنْتُكَ تَحْتَ الطُّلُولِ..
 وَلَنْ أترَاجِعَ عَمَّا أَقُولُ...

* * *



3

Зи ту хоҳам гирифтан
Интиқоми ҳар зани ҳайрон,
Ҳар зани собир
Ва ҳар гулдухтаре,
Ки навҷавонии варо чун тухм,
Чун як мазраа кардӣ харидорӣ,
Чунон ки аспҳоро мехариву
мефурӯшӣ!



[3]

سَأْتَارُ..

لِلْحَاثِرَاتِ، وَلِلصَّابِرَاتِ..

وَلِلْقَاصِرَاتِ اللّوَاتِي اشْتَرَيْتَ صِبَاهُنَّ..

مِثْلَ الْبِدَارِ.. وَمِثْلَ الْحُقُولِ..

سَأَصْرُخُ بِاسْمِ الْعَذَارَى اللّوَاتِي

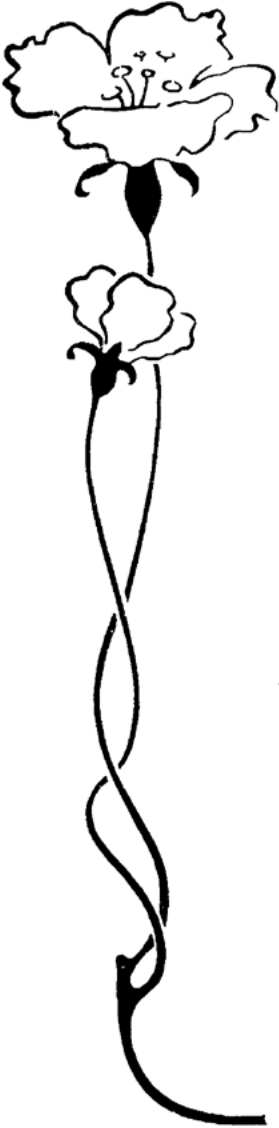
تَزَوَّجْتَهُنَّ..

وطلَقْتَهُنَّ..

كَمَا تُشْتَرَى، وَتُبَاعُ الْخَيْولُ!!



Ало ошиқ, ки дар ҳангоми ишқ
Туро фарқе набошад гӯшти зан
Ё ки барра,
Чунон фарёд хоҳам зад,
Ки гардун бар ману ту вожгун
афтад
Ва з-ин гуфтори худ асло
нагардам!



أيا عاشقاً..
 لا يُفَرِّقُ في لُعبَةِ الحُبِّ
 ما بينَ لَحْمِ النساءِ..
 وما بينَ لَحْمِ العُجُولِ..
 سأصْرُخُ:
 حتَّى سَقُوطِ السَّمَاوَاتِ..
 فوقي، وفوقك.. يا سيّدي
 ولنَ أتراجعَ عمّا أقول...



4

Ало, эй марди саҳрои
ғуборолудаи таъриқ!

Даруни шишаи чашми ту

Бинам аҳди шоҳонро

Ва бозору канизакҳои ҳайронро.

Бикун бо зан,

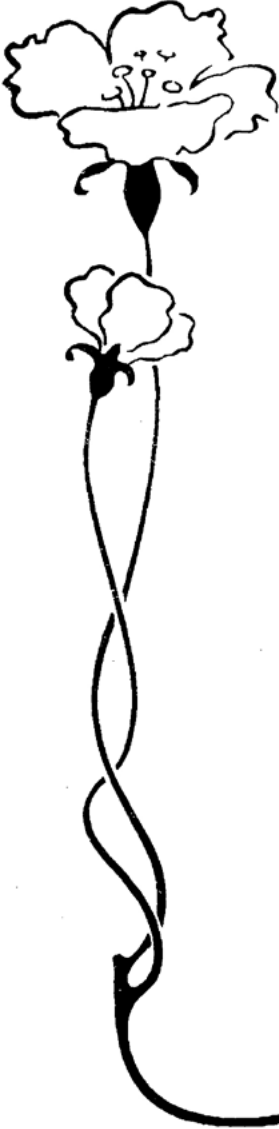
Ҳар он чи ихтиёри туст,

Чунон чун бобаву бобокалони

хеш,

Ки занро ҳастии бенанг

донистанд.



[4]

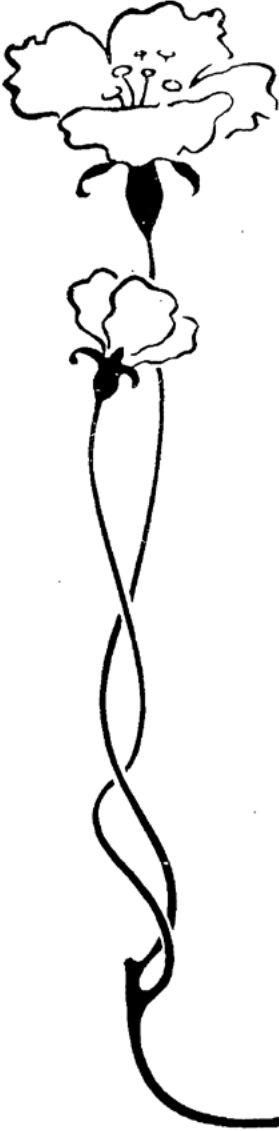
أيا قادمًا ..
 من كتابِ الغُبارِ،
 بعينيكِ، ألمحُ عصرَ الممالكِ حيًّا
 وألمحُ سوقَ الجَواري ..
 تصرَّف ..
 كما كانَ يوماً جُذودُك ..
 يستمَلِكُونِ النساءَ ..
 كأَيِّ عَقارٍ ..
 ويعتَبِرُونَ الأُنثَى ..
 مَصْدَرَ ذُلٍّ،
 ووَصْمَةَ عَارٍ .



Бикун бо зан,
 Ҳар он чи ихтиёри туст,
 Ба монанди шаголе
 Дар дили ваҳшии саҳроҳо.
 Ва з-ин гуфтори худ асло
 нагардам!

5

Ало пири қаҳолат,
 Ало, оне, ки меой савори аспи
 симинёл
 Аз оғуши суманбӯи Фаронса!



تصرّف، كأيّ ابنِ آوى
 يُروِّغُ ليلَ البراري.
 فلنّ أترجع،
 يا سيّدي، عن قراري...

* * *

[5]

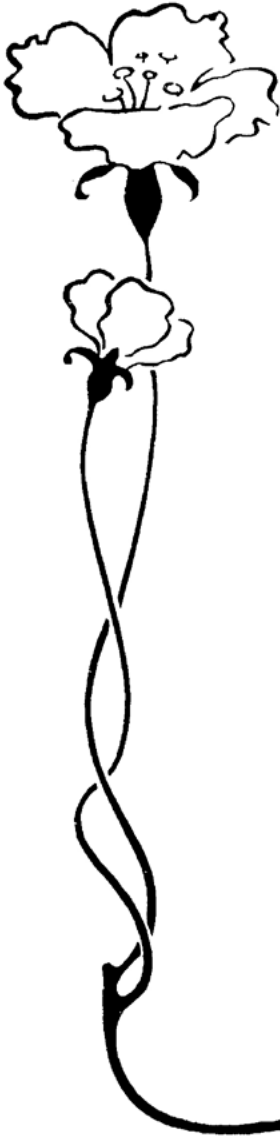
أيا أيّها الجاهليّ المخضرم..
 يا راجعاً من فرنسا
 على فرسٍ من حديد..



Даҳонат медиҳад бӯи тариду
Бӯи шири гарми уштур,
Дуруштии туро сайқал назад
Оё раванди рӯзгорон?
Туро оё адаб н-омӯхт боре ишваи
занҳо?
Ту оё дар шабистонҳои он шаҳри
фасона
Қиссаи дилдодагиро ҳеч
нашнидӣ?

6

Чанобо!
Хонуми ту нестам ман,
Зани дигар биҷӯ ту аз барои хеш,
Ки бошад қоили густурдаи қасри
хаёлият.



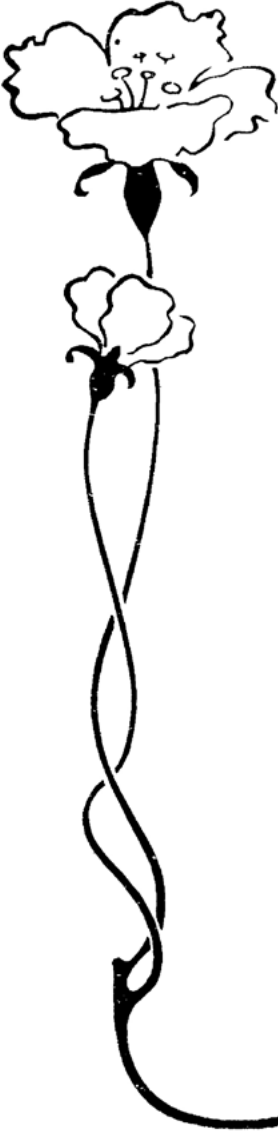
وفي شَفْتَيْهِ حليبُ النِّياقِ ..
 وطَعْمُ الرِّشِيدِ ..
 أما صَقَلْتِكِ الحِياةُ قليلاً ؟
 أما هَدَّبْتِكِ النِّساءُ قليلاً ؟
 أما عَلَّمْتِكِ مِقاهاي المِدينةِ
 أيَّ كِلامٍ جَديدٍ ؟ ..
 * * *

[6]

أنا لستُ أُنْثاكِ، يا سيِّدي
 فَفَتَّشْ عَنِ امْرَأَةِ ثَانيَةِ ..
 تُشابِهُ أَيَّةَ سِجَّادَةٍ
 في بلاطِ الرِّشِيدِ ..



Ман охир дигарам,
Парвардаи сайёраи дигар.
Ба зӯриву ба зориву ба зар
Нармам нахоҳӣ кард.
Чанобо!
Хонуми ту нестам ман,
Ману ту оташу обем,
Мо бегонаем аз ҳам,
Зи ман дигар чӣ меҳоҳӣ?!

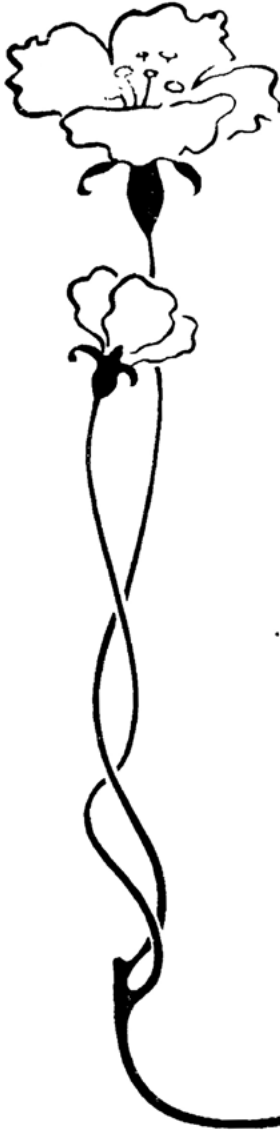


أنا امرأةٌ مِنْ فِضَاءٍ بَعِيدٍ
 ونَجْمٍ بَعِيدٍ..
 فلا بِالوَعُودِ أَلِينُ..
 ولا بِالوَعِيدِ..
 أنا لستُ أُنْثَاكَ.. يا سَيِّدِي
 فنحنُ نَقِيضَانِ فِي كُلِّ شَيْءٍ..
 ونحنُ غَرِيبَانِ فِي كُلِّ شَيْءٍ..
 فماذا لَدَيَّ تُرِيدُ؟..



7

Бикун, ҳарчи ту мехоҳӣ
Чу мардони қабила.
Ту ғорат кун,
Ту савлат кун,
Ки дар таърихи қаҳли ту
Набуду нест чизе нав.
Бикун, ҳарчи ту мехоҳӣ,
Шағоли ваҳшии саҳро!
Вале гӯшти маро хӯрдан натонӣ,
Вале қилди маро кандан чатонӣ.



[7]

تَصْرَفُ..

كَكَلِّ رِجَالِ الْقَبِيلَةِ..

غَزَوْا.. وَفَتَكَا..

وَكَرَأَ.. وَفَرَأَ..

فَلَيْسَ بِتَارِيخِ جَهْلِكَ .. شَيْءٌ جَدِيدٌ.

تَصْرَفُ..

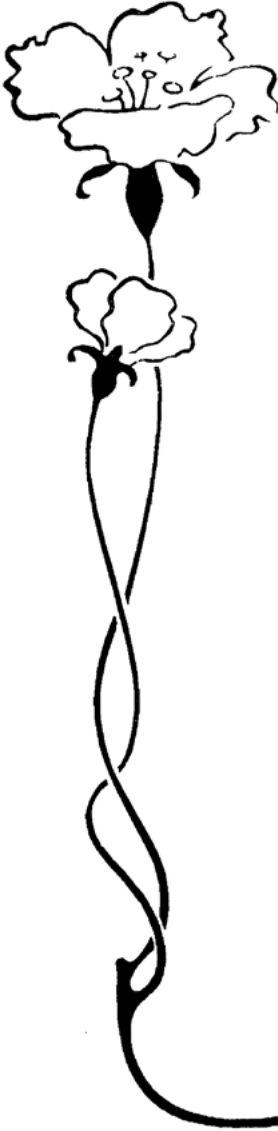
كَأَيِّ ابْنِ آوَى

فَلَنْ تَتَمَكَّنَ مِنْ أَكْلِ لَحْمِي

وَمِنْ جَزِّ صُوفِي..



Замини пок бошад пайкари ман,
Ки сард аст ақли ман
Чу яхдон дар сари ман.
Ту натвонӣ шикастан қалъаамро,
Чунунамо натонӣ буд фирӯз,
Натонад лашкари хунхораи ту
Бинӯшад аз сиёҳии ду чашми
ман.



فَجَسَمِيَّ أَرْضٌ حَرَامٌ..
وَعَقْلِيَّ ثَلَاجَةً لِلجَلِيدِ..
تَهْرَفُ..

كذذبٍ يُجِيدُ ثَلَاثَ لُغَاتٍ
فَلَنْ تَسْتَطِيعَ اخْتِرَاقَ حُصُونِي
وَلَنْ تَسْتَطِيعَ اخْتِوَاءَ جُنُونِي
وَلَنْ يَسْتَطِيعَ جُنُودُكَ
أَنْ يَشْرَبُوا قَطْرَةً
مَنْ سَوَادِ عَيْنُونِي...

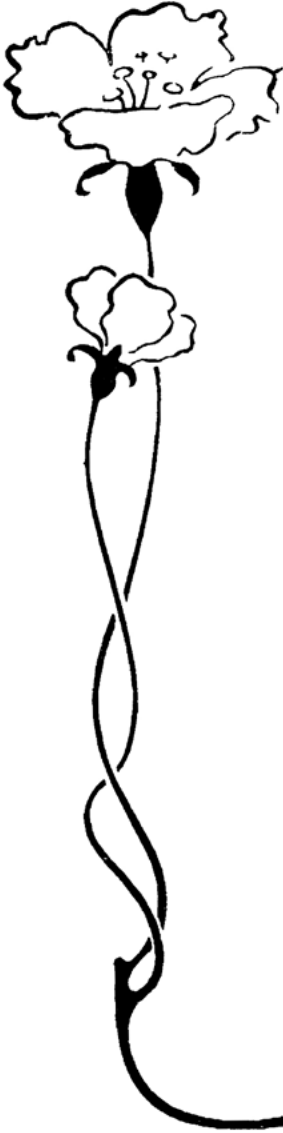


Чаңобо!

Туро ман аз дари худ
Бозгардснам
Чу мактубе, ки унвонаш
Хато буда.

Туро ҳаргиз надорам дӯст,
Надорам дӯст
Шири уштуру таъми тарид,
Эй мард!

8



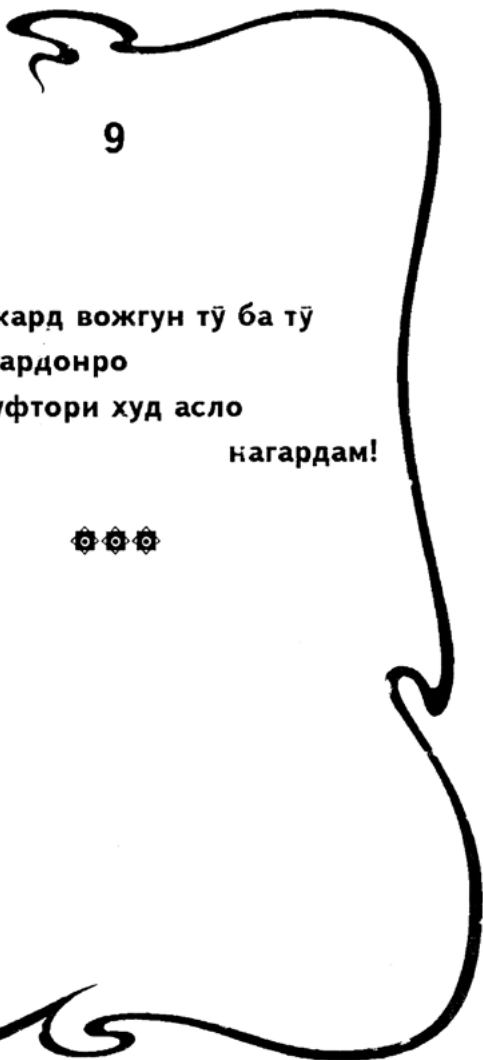
[8]

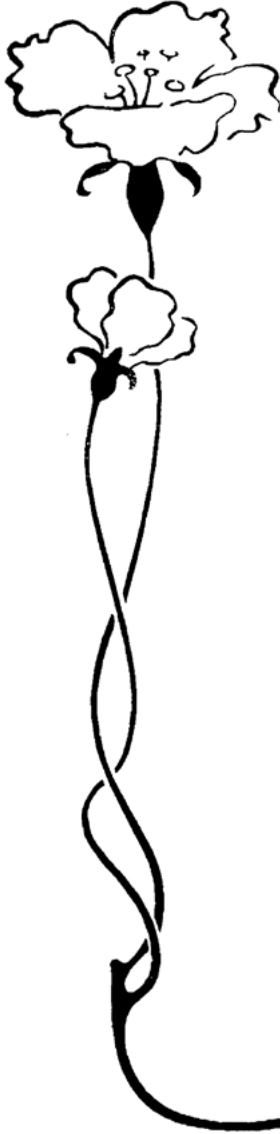
لَسَوْفَ أُعِيدُكَ، يَا سَيِّدِي
 بِكُلِّ احْتِرَامٍ،
 كَمَا جِئْتَنِي بِالْبُرَيْدِ..
 فَلَسْتُ أَحِبُّكَ أَنْتَ.
 وَلَسْتُ أَحِبُّ حَلِيبَ النَّيَاقِ..
 وَطَعْمَ الثَّرِيدِ...
 * * *



Бихоҳам кард вожгун тӯ ба тӯ
Гардуни гардонро
Ва з-ин гуфтори худ асло

нагардам!





[9]

سَأُنسِفُ ..
هذي السَّمَاوَاتِ ..
نَجْمًا .. فَنَجْمًا ..
وَلَكِنْ أَتَنَازَلُ عَمَّا أُرِيدُ ...

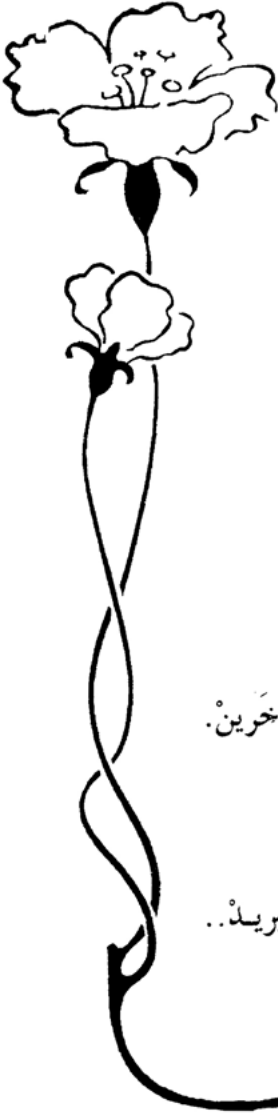




ОРЗУҲОИ ФАВҚУЛОДА
БА МАРДИ ФАВҚУЛОДА

1

Солат хучаста бод!
 Солат хучаста бод!
 Он беҳ, ки мо ба ҳамдигар гӯем:
 «Ишқат хучаста бод!»
 Бе вусъат аст ҳаҷми сухан,
 Чун сухан кунем монанди
дигарон.
 Н-ояд хушам, ки меҳри ман
 Як шӯъла з-орзуи дигаре бошад.
 Ишқе, ки андар аст дар сатри
номаҳо—
 Анбози маҷ нест.



تمنّياتُ استثنائية

لرجلٍ استثنائيّ

[1]

عامّ سعيدٌ..

عامّ سعيدٌ..

إني أفضّلُ أن نقولَ لبعضنا:

« حُبُّ سعيدٍ ».

ما أضيّقَ الكلماتِ حينَ نقولُها كالأخرينَ.

أنا لا أريدُ بأن تكونَ عواطفِي

منقولةً من أمنيّاتِ الآخرينَ..

أنا أرفضُ الحُبَّ المعبأً في بطاقاتِ البريدِ..



Дар ибтидои сол —
ман дӯстат дорам!

Дар интиҳои сол —
ман дӯстат дорам!

Ишқ аст аз нубӯғи замонҳо
бузургтар,

Ишқ аст аз шукӯҳи маконҳо
рафеътар.

3-ин рӯ,

Он беҳ, ки мо ба ҳамдигар гӯем:
«Ишқат хуҷаста бод!»

Ишқе, ки сар занад бо расми
саҳнаҳо,

Бо асли хешу
решаву

зӯри низомҳо.

Ишқе, ки зери парчами вафо

Хоҳад ҳамаро сар ба сар нав
кардан!



إِنِّي أَحِبُّكَ فِي بَدَايَاتِ السَّنَةِ..
 وَأَنَا أَحِبُّكَ فِي نَهَايَاتِ السَّنَةِ..
 فَالْحُبُّ أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ الْأَزْمَنَةِ
 وَالْحُبُّ أَرْحَبُ مِنْ جَمِيعِ الْأَمْكَنَةِ
 وَلِذَا أَفْضَلُ أَنْ نَقُولَ لِبَعْضِنَا:
 « حُبٌّ سَعِيدٌ »..

حُبٌّ يَثُورُ عَلَى الطُّقُوسِ الْمَسْرُحِيَّةِ فِي الْكَلَامِ.
 حُبٌّ يَثُورُ عَلَى الْأَصُولِ..
 عَلَى الْجَذُورِ..
 عَلَى النِّظَامِ..
 حُبٌّ يَحَاوِلُ أَنْ يُغَيِّرَ كُلَّ شَيْءٍ
 فِي قَوَامِيسِ الْغَرَامِ!!..



2

Ояд чу Соли нав, чй хоҳише
марост?

Ваҳ, кӯдаконааст ин пурсишат
маро!

Донй, аё азиз, ту ормони ман,
Чуз ту набуду нест хоҳиш
ба қони ман!

Эй ки равонай чун хун
ба шаҳрагам,

Хоки зании ман аз ҳеҷ баҳшише
Н-ояд ба изтироб.

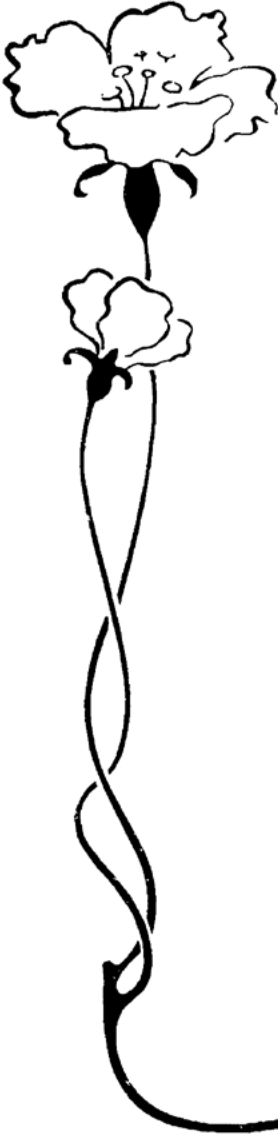
На атр,

На гуле,

На пираҳан,

На мох,

Н-орад ба қунбишам.



[2]

ماذا أريدُ إذا أتى العامُ الجديدُ...؟
 كم أنتَ طفلٌ في سؤالِكَ..
 كيف تجهلُ، يا حبيبي، ما أريدُ؟
 إنِّي أريدُكَ أنتَ وحدَكَ..
 أيُّها المربوطُ في حبلِ الوريْدِ.
 كلُّ الهدايا لا تُثيرُ أنوثتي
 لا العطرُ يُدهِشُنِي..
 ولا الأزهارُ تُدهِشُنِي..
 ولا الأثوابُ تُدهِشُنِي..
 ولا القمرُ البعيدُ..



Овезаҳои гардану даспонаам

чӣ кор?

Аз зевару зарам чӣ суд?

Эй мард,

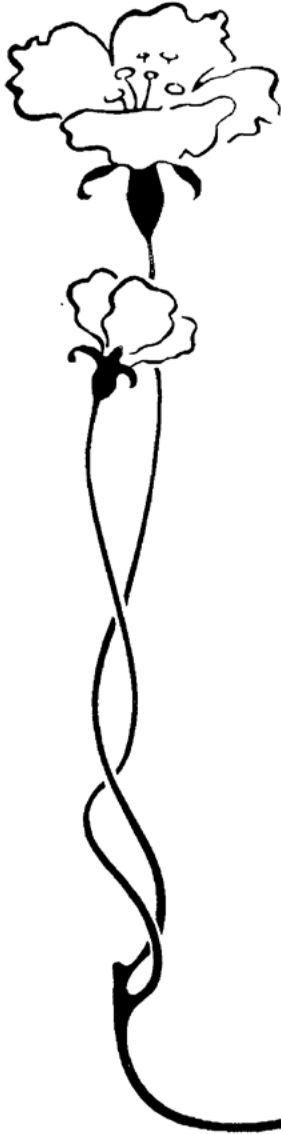
Марди дар сафар бо хунам!

Эй мард, раҳрави мусофир!

Бо ганҷҳои рӯи ҷаҳонам

чӣ иштиёқ?

Эй ту ягона ганҷи ман!



ماذا سأفعلُ بالعُقُودِ.. والأساورِ؟

ماذا سأفعلُ بالجواهرِ؟

يا أيُّها الرجلُ المسافرُ في دمي

يا أيُّها الرجلُ المسافرُ

ماذا سأفعلُ في كنوزِ الأرضِ

يا كنزي الوحيدَ؟؟؟



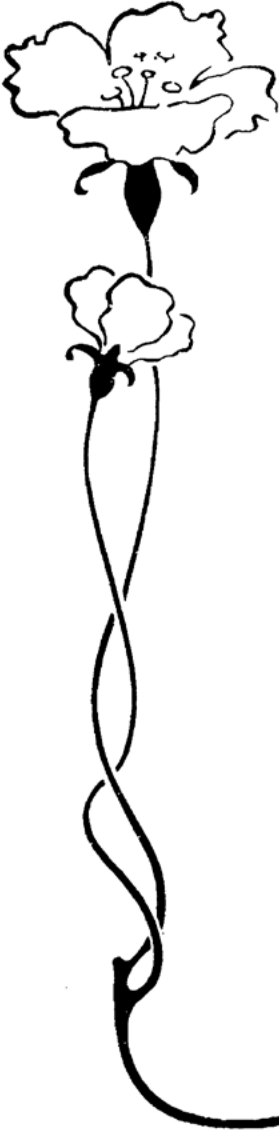
3

Эй мард, эй ҷаноб!
Эй он ки бо муҳаббати ангуштҳои
хеш

Тағйир медиҳӣ маро,
Бунёд мекуниву рӯи саҳна
мекашӣ маро,
Садбораам шикаставу пайванд
медиҳӣ,
Сад инқилоб дар дили ман
мекуни бедор!

Зангӯлаҳои ними шаб зебоянд,
Ин барои тоза ӯҳангест,
К-ӯ бо ману ту гуфтугӯ дорад.
Умре ниёиш мекунам, ки дӯстам
дорӣ,

Ту ин ниёиши маро пазиро шав...



[3]

يا سيّدي:

يا مَنْ يُغَيِّرُ في أَصابعِهِ حياتي

يا مَنْ يُولِّفُنِي .. وَيُخْرِجُنِي ..

ويكسِرُنِي .. ويجمَعُنِي ..

ويُشْعِلُ ثورتِي .. وتحوِّلاتِي ..

أجراسُ نِصفِ اللَّيْلِ رائِعَةٌ

وهذا التلجُ موسيقى تُكَلِّمُنَا

وأنا أصلي كي تظلُّ تُحِبُّني

فأقبلُ صلاتِي ..

* * *



4

Шопен...

Ба ромиш аст ба паҳлуи оташини
оташдон...

Бо ман бигӯ, ки «Дӯстат дорам!»

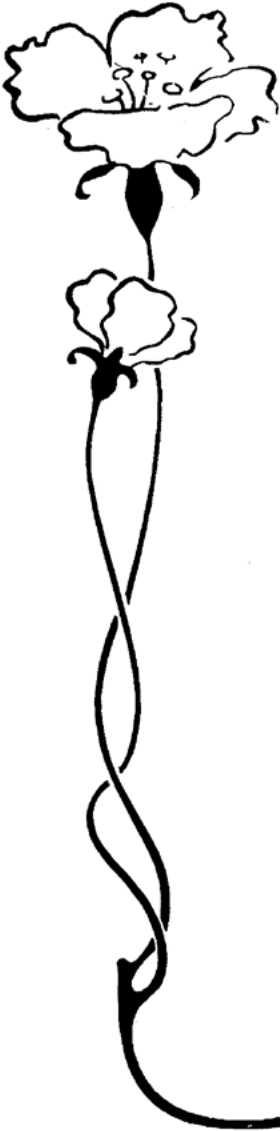
То бовари ман бар зани ман
фузун шавад.

Бо ман бигӯ, ки «Дӯстат дорам!»

То ки бадал шавам дар они воҳид

Бар шӯълаи муқаддаси

марворид...



[4]

(شوبان)..

يَعْرِفُ فِي جَوَارِ الْمِدْفَاءِ

قُلْ لِي: (أَحِبُّكَ)

كِي تَزِيدَ قَنَاعَتِي

أَنِّي امْرَأَةٌ..

قُلْ لِي: (أَحِبُّكَ)..

كِي أَصِيرَ بِلِحْظَةٍ

شَفَافَةٍ كَاللُّؤْلُؤَةِ..

* * *



5

Эй мард, эй чаноб!
 Эй он ки бист сол дар ман
 ниҳон будӣ,
 Эй он ки қисматам кунӣ
 гармии хешро,
 Гар рӯи ях қадам занем.
 Эй он ки рӯи синаи ту чаннати
 ман аст,
 Дигар чӣ хоҳам аз ҷаҳон?

6

Ҳоло, ки бо манӣ,
 Хуҷастатар барои мо
 Соли дигар нест...





[5]

يا سيدي:

يا أيها المخبوء من عشرين عاماً.. في الوريد

يا من يُعْطِنِي بِمَعْطَفِهِ

إذا سِرْنَا معاً على الجليد..

ما دُمْتُ لاجئةً لصدرك..

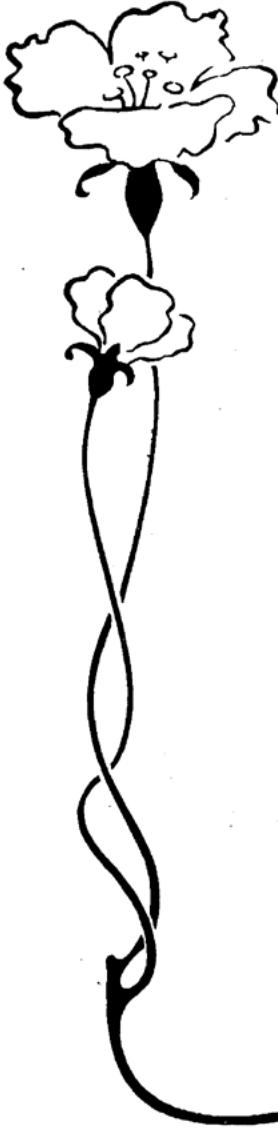
ما الذي من هذه الدنيا أريد؟

[6]

ما دُمْتُ موجوداً معي..

فالعامُ أسعدُ من سعيد..





لِلأُنثَى قَصِيدَتُهَا
وَلِلرَّجُلِ شَهْوَةُ الْقَتْلِ..

[1]

سَيَظْلُونَ وَرَائِي..

بِالْبَوَارِيدِ وَرَائِي..

وَالسَّكَاكِينِ وَرَائِي..

وَالْمَجَلَّاتِ الرَّخِيصَاتِ وَرَائِي..

فَأَنَا أَعْرِفُ مَا عُقِدَتْهُمْ

وَأَنَا أَعْرِفُ مَوَاقِفَهُمْ

مِنْ كِتَابَاتِ النِّسَاءِ..



Бар қафо гарчи назар афкандани
яклаҳзагиам нест...

Роҳи худро нек бишносам.

Ин ҳама муртад,

Агарчи бешуморанд,

Бо ғубори рӯи кафши ман

Баробар нестанд,

Як сари мӯ бо ғурури ман

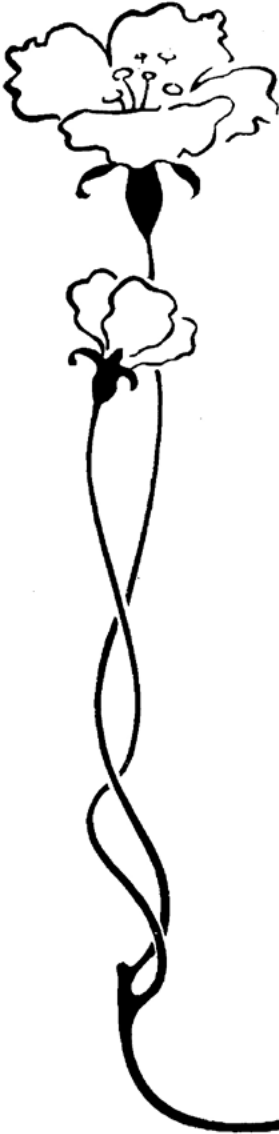
Баробар нестанд.

Баски Шеърам ёд дода:

По ба раҳ бошам

Ва сарам бошад дар авчи

ОСМОНҲО.



غيرَ أَنِّي..

ما تعودتُ بأن أنظرَ يوماً للوراءِ..

فأنا أعرفُ دَرْبِي جيِّداً.

والصَّعَالِكُ — على كَثْرَتِهِمْ —

لن يَطَالُوا أبداً كَعَبَ حِذَائِي.

لن يَنَالُوا شَعْرَةَ واحدةٍ مِن كِبْرِيائِي.

فلقد علَّمَنِي الشَّعْرُ، بأن أمشي

ورَأَسِي في السَّمَاءِ..



2

Аз қафо сағҳои танқидам раҳо
карданд,

То маро осон битарсонанд.

Ҳар куҷо заҳри забоне буд,

Бар сару рӯям фуру карданд.

Зархаридони ниқобиро раҳо

карданд,

То ба лабҳоям биёвезанд қулфи

сарди хомӯшӣ,

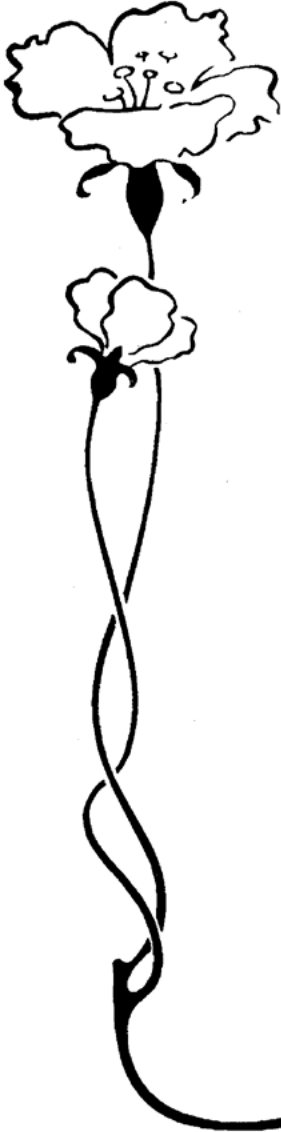
Сарваре додаст фармон,

То маро созанд зеби чӯби дор.

Ман валекин аз саги танқидашон

Биме надорам,

Ҳам зи шайтони эшон,



[2]

أَطْلَقُوا خَلْفِي كِلَابَ النَّقْدِ..
 حَتَّى يُرْعِبُونِي..
 سَخَرُوا أَجْهَزَةَ الْإِعْلَامِ ضِدِّي
 وَاسْتَعَانُوا بِالْجُنُودِ الْإِنْكَشَارِيِّينَ
 حَتَّى يُسَكِّتُونِي..
 هَكَذَا أَوْحَى لَهُمْ سَيِّدُهُمْ
 أَنْ يَصْلُبُونِي..
 لَا كِلَابُ النَّقْدِ يَوْمًا، قَدْ أَخَافَتْنِي
 وَلَا هُمْ خَوْفُونِي..



Баски натвонанд

Овози маро хомӯш кардан

Ва маро бо хоки раҳ

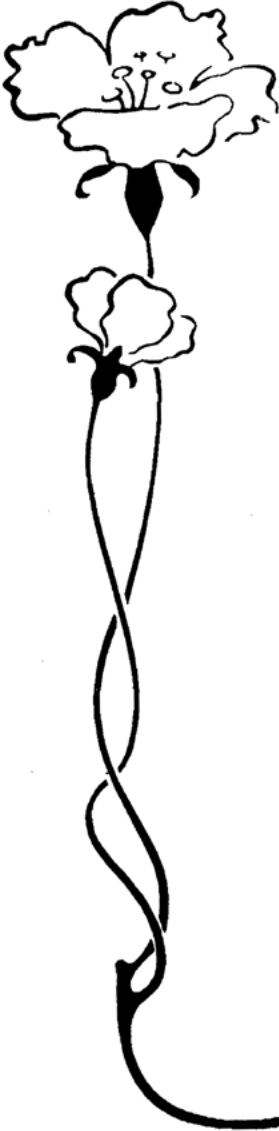
Яксон намудан.

Ҳеҷ гаҳ онон натонанд

Роҳи барқу

Роҳи гирдобу

Раҳи селоби шӯрамро гирифтанд...



ليسَ في إمكانيهم
 أن يَقمَعُوا صوتي..
 ولا أن يَقمَعُوني..
 ليسَ في إمكانيهم
 أن يُوقِفُوا بَرقي..
 وإغصاري..
 وأمطارَ جُنُوني..
 * * *



[3]

أَتَحَدَّاهُمْ جَمِيعاً .

أَتَحَدِّى كُلَّ أَنْوَاعِ السُّلَالَاتِ الَّتِي تَحْكُمُنَا

بِاسْمِ السَّمَاءِ ..

أَتَحَدِّى سَارِقِي السُّلْطَةِ مِنْ شَعْبِي

وَتُجَارَ الْعَقَارَاتِ ..

وَتُجَارَ النِّسَاءِ ..

أَتَحَدِّى سَارِقِي حُرِّيَةِ الْفِكْرِ ،

وَمَنْ أَفْتُوا بِذَبْحِ الشُّعْرِ حَيّاً ..

وَبَذْبَحِ الشُّعْرَاءِ ..

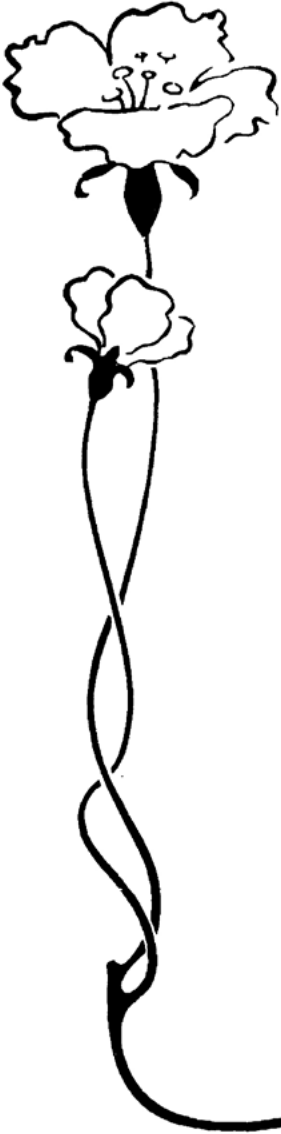
أَتَحَدِّى ..

كُلِّ مَنْ يَخْتَرِفُونَ السُّلْبَ .. وَالنَّهْبَ ..

وَمَنْ خَانُوا تَرَاثَ الصَّحْرَاءِ ..



Ман ситезам
Бо китоби назму насрам,
Бо фиғонам,
Таркиши хунам...
Ман ситезам
Бо ҳазорон лашкари Фиръавн,
Ман бупайвандам
Ба Ҳизбӣ мардумии мардумонам.



أَتَحَدَّاهُمْ بِشِعْرِي..
 وَبِنَثْرِي..
 وَصُرَاخِي..
 وَأَنْفِجَارَاتِ دِمَائِي..
 أَتَحَدِّي أَلْفَ فِرْعَوْنَ عَلَى الْأَرْضِ،
 وَأَنْضَمُّ لِحِزْبِ الْفُقَرَاءِ..



4

Аз пасам хоҳанд истод
 Бо суханҳои дурӯғин,
 Овозаву овозҳои пучу бепоя.
 Ман вале одат надорам
 Лаҳзае сӯи қафо бинам.
 Баски Шеърарм ёд дода:
 По ба раҳ бошам
 Ва сарам бошад дар авчи.

ОСМОНҲО...





[4]

سيظَلُّونَ وَرَأَيْتِي..

بالإشاعاتِ وَرَأَيْتِي.

والأكاذيبِ وَرَأَيْتِي.

غَيْرَ أَنِّي

ما تَعَوَّدْتُ بَأَنَ أَنْظُرَ يَوْمًا لِلوَرَاءِ.

فلقد عَلِمَنِي الشُّعْرُ بَأَنَ أَمْشِي

ورَأْسِي فِي السَّمَاءِ..



Канори ту	27	بين ذراعيك
Ишқи оламгир	28	الحب على مستوى الكون
Армон	29	حلم صغير
Тири шашум	30	رصاصه
Рухсатӣ	31	إجازة
Подшоҳӣ	32	الملك
Омӯзгор	33	المعلم
Носипосӣ	34	غقوق
Кимиё	36	كيمياء
Зани духазорум	37	أنثى 2000
Духтари Кувайт	41	إنني بنت الكويت
Маҳтоби гунаҳкор	44	القمر.. على قائمة المطلوبين
Исёни мурғи нимбисмил	48	ثورة الدجاج المجلد
Орзуҳои фавқулода ба марди фавқулода	60	تمنيات استثنائية لرجل استثنائي
Шеър ганҷи зан асту шаҳвати қатл теги мард	67	للأنثى قصيدتها وللرجل شهوة القتل



ФЕҲРИСТ

الفهرس

Муқаддима	4	مقدمة
Гулчини ашъор	8	قصائد مختارة
Ёри ман бош	9	كن صديقي
Болотарин дарахт	16	أعلى شجرة في العالم
Зодани пайғамбар	17	يخترع أنبياءه
Намоз	18	المصلية
Ниёиш	19	دعاء
Шӯҳии тифлона	20	شقاوة أطفال
Рози зан	21	سرّ نسائي
Фурудгоҳ	22	لو رميت بنفسي
Набарди охири	23	المعركة الأخيرة
Фарҳанг	24	ثقافة
Демократия	25	الديموقراطية
Тулонитарин дарё	26	أطول نهر في العالم

Суод ас-Сабоҳ
(*Кувайт*)

Хаймаи қудсии суҳан

(ба забонҳои арабӣ ва тоҷикӣ)

Чопи якум, 1999

الطبعة الأولى: ١٩٩٩

тарҷумаи: ГУЛНАЗАР

таҳия ва таҳрир: Назруллоҳи НАЗАР

ороиш: Азим МУҲАММАДНЕВ

*Китоб дар Анҷумани фарҳанги тоҷику араб
чопи компюторӣ шудааст.*

Душанбе-25, а/я 12, тел.(10-992-372) 376845,
факс: 356925

Нашриёти «СУРУШАН», Душанбе, 1999

دار «سروشان» للنشر

Суод ас-Сабох (*Кувейт*)
Шатер святого слова
Стихи
(на арабском и таджикском языках)

Ба матбаа 01.06.99 супорида шӯд. Ба чопан 26.07.99 имзо шуд.
Андозан 60X84 1/16. Қоғаз офсет № 1. Чопи офсет.
Интишороти “*Сурушан*”, Душанбе, 734025, хиёбони Рудаки, 37.
Тел.: (10-992-372) 23 32 27, Факс: (10-992-372) 21 88 11



سُعاد الصَّبَّاح
(الكويت)

خيمة الكلمة القدسيّة

قصائد مع ترجمتها إلى الطاجيكية

ترجمة: الأستاذ جُولنظر



للنشر والتوزيع (الكويت)

العربي (طاجيكستان)



شركة دار سعاد الصباح

الملتقى الثقافي الطاجيكي